Питер Куилтер

**В ПОИСКАХ СЧАСТЬЯ**

**(ДУЭТЫ)**

*Комедия в 4-х одноактных пьесах для двух актёров*

*4 пьесы, 4 пары характеров, 4 критических момента жизни героев*

**Перевод с английского и сценическая редакция Виктора Дальского**

**От автора**

**«В поисках счастья» («Дуэты»)** состоят из 4-х одноактных пьес разной тематики. По замыслу автора онидолжны быть сыграны 2 актёрами, каждый из которых исполняет 4 разные роли (+ потребуется ещё 1 актриса или кто-то из постановочной группы для исполнения крохотной роли сестры-близняшки в финале 4-ой пьесы).

Но возможны и две пары актёров, каждая из которых занята в 2-х пьесах, или даже один герой и 2 актрисы, каждая из которых занята в двух фрагментах – в зависимости от режиссёрского решения и коммерческой направленности проекта. Возраст героев может варьироваться – в разных театрах их с успехом играли и 30-летние, и 40-летние, и даже 60 летние актёры; и мужские роли, и женские. Может варьироваться и последовательность частей-дуэтов.

Все 4 пьесы играются в одной декорации - гостиной квартиры, некоторые детали обстановки и декора которой меняются в каждом акте. К гостиной, как часть её, примыкает кухня. В гостиной две двери, одна ведёт на улицу, другая – в спальню. Окно, зеркало во всю стену, кофейный столик, на стене – телефонный аппарат. Также мы видим диван, несколько стульев, застеклённый сервант с фужерами и алкогольными напитками. Несколько деталей обстановки могут меняться от пьесы к пьесе: ваза с цветами, живописная и тканная картины на стене, домашнее дерево в кадке, настольная лампа, напольный ковёр, плед, покрывающий диван - как и указанные в каждом фрагменте специфические аксессуары. В 4-й пьесе - комнате невесты - естественно, должны быть небольшие изменения обстановки: в частности, отсутствует кухня, хотя в некоторых свадебных центрах она присутствует.

В идеале все изменения в обстановке должны осуществляться членами постановочной бригады во время динамичных переходов от одной части спектакля к другой. В это время, по желанию режиссёра, силуэты актёров, меняющих свой облик (костюмы и парики) перед началом очередной пьесы.

Предложенные музыкальные номера, звучащие во время смены эпизодов, могут быть заменены некими шлягерами на родном языке аудитории. Единственное пожелание: это должны быть дуэты, отвечающие теме данного сюжета. В постановках пьесы использовались как живое пение исполнителей, так и фонограммы.

**ДУЭТ № 1**

*Оба героя пьесы нарядно одеты для первого свидания, но явно не отличаются хорошим вкусом.*

*Вэнди – в чёрных очках, голову Джонатана венчает красновато-жёлтый парик.*

*У Вэнди в руках огромная головка сыра в упаковке и длинная палка колбасы.*

*Лучи света высвечивают пространство квартиры. Стук в дверь.*

*Из спальни, на ходу поправляя складки одежды и приглаживая парик, появляется Джонатан.*

*Открывает дверь, на пороге – Вэнди с широкой, от уха до уха, улыбкой.*

**Джонатан** *(напрягая память)*. Вэнди? 50 лет, брюнетка, среднего телосло-жения? Большая грудь... Тёмные очки? (*Пристально рассматривает гостью.)*  **Вэнди**. Это – я. А вы – Джонатан? *(вглядываясь в текст объявления в журнале.)* «Высокий, тощий, с оливковой кожей?. *(Недоверчиво.)* Тридцать семь...»?

*Джонатан принимает нарочито игривую позу, но ясно, что описал себя как минимум 20 годами моложе.*

**Джонатан**. Почему вы так странно улыбаетесь? Я что, такой смешной? *(Проверяет одежду: всё ли в порядке.)*

**Вэнди**. О-х-х! Не удивляйтесь. На улице такая жара. А как любил повторять мой папа, когда мы жили в Нью-Йорке: «Зимой ходи без шапки, летом – улыбайся!» Убийственно точно для нашего климата. Иначе было не выжить. А я вас другим представляла...

**Джонатан** *(отбирает у неё журнал).*  Боюсь, моя оливковая кожа несколько полиняла. Когда я давал объявление, только вернулся с Крита. Фантастическое место, наслаждался каждой минутой. Хотя путешествовать в одиночку не всегда здорово. Можно сполна наслаждаться свободой, делать, что заблагорас-судится, ездить куда взбредёт в голову, видеть знаменитые места. Но грустно, когда никого нет рядом и не с кем поделиться впечатлениями. И оказывается, что свобода не так уж важна и думаешь, может лучше остаться дома и смотреть все эти красоты на «Нэшнл Джеографик», валяясь на диване. *(Спохватившись.)* Извините, увлёкся. Что ж вы стоите на пороге? Проходите!

*Вэнди несколько неуверенно входит в квартиру.*

**Джонатан.** Простите,если много говорю. Если не остановлюсь, ударьте меня по голове вот этой сковородкой. *(Указывает на лежащую на кухонном прилавке сковороду.)* Иначе так и буду трещать, как сорока. Могу я взять ваше пальто и этих гастрономических монстров... Сыр, колбасу?

*Вэнди с досадливой гримасой бросает быстрый взгляд на продукты, о которых совсем забыла и которые безостановочно вертит в руках.*

**Вэнди**. Ах-да... Это для вас*. (передаёт ему продукты.)* Поесть. *(неуверенно садится.)*

**Джонатан**. О! Спасибо! Нет слов. А... почему продукты? Я не голодаю.

**Вэнди** *(несколько нервно).* Я не это имела в виду. Подумала, что глупо принести вино мужчине. Вы подумаете, что обязаны открыть бутылку и выпить. Плюс я ничего не понимаю в винах, боялась выберу какую-нибудь жуткую кислятину. А принесла бы сок или арбуз, подумали, что я точно не в себе. *(Прокашливается.)*

**Джонатан**. Ну что вы! Я бы не нашёл вас странной. По крайней мере, пока не узнал поближе.

**Вэнди**. Вам, мужчинам, проще. Захватили букет цветов или коробку шоколада. А что принести женщине в дом холостого мужчины?! И я подумала: что любят мужчины? Вот и принесла. Вы любите сыр и колбаску? Только честно.

**Джонатан**. Сыр - да. Меньше – колбасу... Раньше я вообще был вегетарианцем.

**Вэнди** *(с ужасом).* О-Боже, только не это!

**Джонатан***.* Что с вами?

**Вэнди** *(опомнившись.)* Не обращайте внимания, вырвалось. Рада, что я почти угадала. По крайней мере, у вас теперь есть сыр. Много сыра. Достаточно, чтобы накормить целый детский сад.

**Джонатан**. Да, я люблю детей. (*Обнюхивает сыр.)* Пойду брошу в холодиль-ник. Пусть дожидается, пока появятся дети...

**Вэнди**. Холодильник – это правильно. Я целый час ехала в автобусе.

*Джонатан почти силой забирает у Вэнди продукты, направляется к холо-дильнику.* *Бросает их внутрь.)*

Козёл мог пропахнуть.

**Джонатан**. Простите, кто?

**Вэнди**. Козий сыр. Это я пыталась пошутить.

**Джонатан**. Ах, ну да... *(Издаёт натужный смешок.)*

**Вэнди**. Неудачно получилось. Обычно я предпочитаю шутить утром, в

постели. *(Поняв, что сказала нечто двусмысленное.)* Нет, нет. Я не подразу-мевала предложить вам... *(Беспомощно разводит руками.)* Это я себя так развлекаю по утрам. Читаю комиксы.

**Джонатан**. Давайте для начала познакомимся поближе. Садитесь пожалуйста.

*Оба синхронно выдавливают из себя подобие смешка, после чего наступает продолжительное молчание.*

*Джонатан вешает на вешалку её пальто, хотя журнал в руках ему явно мешает. Вэнди несколько неуверенно садится.*

... Жутко примитивные эти журналы знакомств, правда?

**Вэнди**. О, да. И клубы тоже...

**Джонатан**. Но дали нам шанс познакомиться. Хотя реклама в журнале – такая глупость...

**Вэнди**. Чувствуешь себя на всеобщем обозрении.

**Джонатан**. В самом деле – смешно. Рекламировать себя. Всё равно, что повесить огромный щит на своём заборе. «Ищу жену. Анкеты – внутри». **Вэнди**. Ещё недавно я понятия не имела, как люди ищут пару, никогда не пользовалась всеми этими сайтами. Хотя двум моим подругам помогло это приложение - "Шаг". Они мне и посоветовали, сказали есть шанс найти другого одинокого человека.   
**Джонатан**. Там много мусора, а многие негодяи так просто развлекаются.  
**Вэнди**. Но иногда даёт результаты. Надо только набраться терпения.

**Джонатан**. Редко. *(Быстро перелистывает журнал.)* Послушайте, мы определённо не худшие здесь. *(Читает одно из объявлений.)* «Абсолютно лысый шатен, отставной сержант-сапёр хочет познакомиться с симпатичной брюнеткой, которая разделит его любовь к гремучим змеям и перуанскому кино...». Идиот!

*Вэнди издаёт сдавленный смешок. Джонатан читает ещё одно объявление.*

«Семидесятилетний мужчина мечтает о молодой женщине, чтобы создать здоровую, счастливую, многодетную семью...»

**Вэнди**. О-нет!

**Джонатан**. О-да! *(Показывает ей страницу в журнале.)* А рядом – реклама виагры!

**Вэнди**. Он, должно быть, продаёт её.

**Джонатан**. И получает комиссионные. *(Слегка натужно посмеивается.)* Интересно, только за удачные знакомства или за все?

**Вэнди (***беря журнал и читая очередное объявление). «*Мужчина-бельгиец, любящий подводное плавание, вышивать нитками картины, крокодилов, баварскую кухню, кожаные плётки, сексуальные игры с наручниками, баварскую кухню, ищет родную душу...»

*Оба смеются, на сей раз не столь искусственно.*

**Джонатан**. Кошмар! Мечта любой женщины.

**Вэнди**. Да – особенно смешно про крокодилов и любовь к баварской кухне.

**Джонатан**. А про плётки?! Человек явно не в себе

**Вэнди**. Поэтому мы встретились только один раз... *(Спохватившись.)* Шучу!

**Джонатан**. Вы меня удивили... Могу я предложить э-э-э какой-нибудь сок? Или фрукты?

**Вэнди** *(полувопросительно).* Клюквенный?

**Джонатан**. В неограниченных количествах. Вчера отоварился в супермаркете.

*Идёт на кухню и возвращается с 2 бокалами клюквенного сока.*..

**Вэнди**. Было очень мудро с вашей стороны предложить для начала 15 минут пообщаться, а не встречаться где-нибудь в ресторане.

**Джонатан**. Знакомиться в ресторане – бредовая идея. А если он вам не понра-вится?! А банкет уже оплачен!

**Вэнди**. Иногда уже с первого взгляда всё ясно. Ещё до закусок.

**Джонатан**. Но вы давитесь всем этими закусками, и горячим, и десертом.

И **д**енег жаль...

**Вэнди**. Бывает ужасно противно.

**Джонатан**. И очень дорого. Ты зачем то оплачиваешь ужин незнакомому уроду.

**Вэнди**. А если ещё еда – ужасная? *(Без перехода.)* В наше время женщины часто сами платят за мужчин. Иногда ещё противнее. Меня даже просили вернуть деньги за свидание.

**Джонатан** *(изумлённо)* Как это?

**Вэнди**. Один прилипала, который месяц умолял о свидании, требовал вернуть деньги за коктейли, которые взял мне в баре. Я ему отказала ему во втором свидании, и он прислал счёт.

**Джонатан**. Правда?!

**Вэнди**. А другой поклонник, когда мы расстались, сказал, что испытывает финансовые трудности после нашего ужина и потому пожалуется моему работодателю. Теперь я очень осторожна.

**Джонатан**. Я всегда ненавидел момент, когда надо спросить: «Будем заказы-вать десерт?» Можно конечно спросить: «Как я вам нравлюсь?» или даже: «Ну что, выбросим на ринг белое полотенце?» Согласие заказать пудинг озна-чает «Да, вы не крокодил!» А «Спасибо, я сыта» - однозначно говорит, что мадам хочет поскорее отвалить отсюда, подальше от тебя – неудачного отброса природы.

**Вэнди**. Да вы вовсе нет! Не отброс...

**Джонатан***.* Премного благодарен. Пожалуй, худший комплимент, которым меня наградили.

**Вэнди**. Ох, извините.

**Джонатан**. Да не стоит. Даю вам шанс исправиться... *(протягивает Вэнди бокал с соком.)*

*Оба синхронно в один глоток выпивают сок.*

*Джонатан подходит и несколько подтягивается на перекладине, располо-женной на дверном косяке. Делает «угол». Спрыгивает с перекладины.*

У-ф-ф! Пятая часть моей дневной нормы.

**Вэнди**. И что, так каждый день?

**Джонатан**. Стараюсь быть в форме. Здоровье мужчины, говорят, начинается с крепкого брюшного пресса.

**Вэнди**. А я всё не могу себя заставить. Записалась в бассейн, да так и не собра-лась. Лень. Но себе обещала...

**Джонатан**. Так на чём мы остановились?

**Вэнди**. На первом свидании. Действительно лучше встретиться где-то, побол-тать, понять...

**Джонатан**. Есть шанс подумать, нужно ли заказывать десерт. (*Смеётся.)*

**Вэнди**. Спасибо, что пригласили познакомиться.

**Джонатан**. Не стоит благодарить.

**Вэнди**. Можем не думать о далёком будущем, а просто наслаждаться обще-нием. Разговором...

**Джонатан**. Ага...

*Молчание. Пытаются отхлебнуть сок, но обнаруживают, что бокалы пусты. Джонатан идёт на кухню, возвращается с большой банкой, наполняет бокалы. Вэнди с бокалом в руке встаёт, прохаживается по комнате, изучая детали обстановки.*

**Вэнди**. Вы давно тут живёте? Довольно уютно для холостого мужчины.

**Джонатан**. Тут удобно. Есть всё, что надо. Но я бы хотел домик с садом и огородом. Как вы относитесь к садоводству?

**Вэнди**. У меня не хватает терпения. Деревья растут чересчур долго, грядки надо полоть. Когда вы достигаете определённого возраста, хотите всё сразу. Не завтра, не послезавтра – сейчас! Не можете терпеливо ждать пока чахлый кус-тик вырастет и даст первые цветы или ягоды. А тут ещё птицы, грызуны, дикие животные.... Нет, это не для меня. Учёные говорят, что растения быстрее рас-тут, если вы разговариваете с ними, даёте позитивную энергию. У меня не получается. Выхожу из себя, кричу: «Да растите вы скорее, сволочи!» Что, конечно, совсем не позитивно. Извините, но это - правда ...

**Джонатан**. Да не извиняйтесь вы. Я клянусь чуть ли не каждый день. Клянусь убить начальника, когда он в очередной раз врёт, что повысит мне зарплату. Клянусь убить соседа, когда тот врубает на полную катушку музыку в два часа ночи. Ему нравятся военные марши. Не знаю, старается он расслабиться или готовится к вторжению в соседнее государство, но я матерюсь, как сапожник. Но с женщинами я слежу за своим языком. Стараюсь. Пока они не узнают меня поближе. Но вообще, вы должны быть самим собой, правда?! Даже, если и обматеритесь невзначай... *(полувопросительно.)* Любовь ведь всё прощает?

**Вэнди**. Сколько у вас было женщин? *(Спохватившись.)* По объявлениям?

**Джонатан**. Да какая разница?! Раньше я обращал внимание на сексопильных красоток. Молодых, длинноногих... Но это никогда не срабатывало. Хотя я не жалел на них денег. *(Внезапно, без перехода.)* Я пожалуй попробую с вами, хотя вы не блон... *(Спохватившись.)* Нет, нет, это не значит, что вы непривлека-тельны. Вы очень даже... *(махнув рукой.)* Чёрт, что я говорю...

**Вэнди**. Мечтаю избавиться от очков. Мне вообще комфортнее в линзах. Но я написала, что в очках и не хотела выглядеть обманщицей.

**Джонатан**. Это важно, когда всё точно. Как написано.

**Вэнди**. Да... вы указали – тридцать семь лет.

**Джонатан**. Ага! *(внимательно смотрит на неё, понимает, что ему не верят).* Это опечатка, я не это написал в форме. Чёртовы опечатки. Замучили... Мне должно быть.. *(на мгновение задумывается, скороговоркой.)* Сорок семь..

**Вэнди**. Правда?

**Джонатан**. Моя мама всегда говорила: «Вам столько, на сколько выглядите.»

**Вэнди** *(подхватывая).* Тогда мне должно быть сто десять!

**Джонатан**. Ну нет. Вы выглядите гораздо моложе. Я думал – сто!

**Вэнди**. Премного благодарна. Худший комплимент в моей жизни.

*Оба смеются.*

*Вэнди снова прохаживается по комнате. Берёт рамочку с фото Джонатана на отдыхе.*

**Венди.** Где это вы отдыхали? Живописно.

**Джонатан**. Канарские острова. Тенерифе.

**Вэнди**. Там же вулкан в самом центре? Опасно.

**Джонатан**. Он, вроде, спит.

**Вэнди**. Похоже на фото – только половинка кадра. Видна рука вокруг вашего запястья, а рядом никого нет.

**Джонатан**. Одинокая рука принадлежит моей бывшей даме. Остальные её части я вырезал, когда мы расстались. У меня пол альбома с такими обрубками бывших.

**Вэнди**. Кто его знает, надо хранить память, как она есть или редактировать?

**Джонатан**. Это неправильно - уничтожать всю память. А так я помню, как нырял, летал на дельтаплане, гонял на багги по джунглям. Люблю отдыхать.

Моя последняя подруга тоже любила отдыхать. Особенно ценила время, кото-рое проводила с охранником гостиницы Максом. Так и осталась на Канарах...

**Вэнди**. Да? Тогда она точно заслуживает быть погребённой под лавой вулкана.

**Джонатан**. Туда ей и дорога! Проклинаю себя, что связался со шлюхой.

**Вэнди**. Ужасно, что так случилось

**Джонатан**. Спасибо за понимание. Дрянь точно не была правильным выбором.

**Вэнди**. Признаться, уже не надеюсь найти своего единственного. Хоть кого-то.

Надоело на праздники ждать, что кто-то подарит цветы. И самой себе дарить их на «День влюблённых» надоело!

**Джонатан**. Я вам не верю. Уверен, вы можете сделать мужчину счастливым. Любого... *(С улыбкой.)* И у него всегда будут на столе сыр и колбаса.

**Вэнди**. Это моя вечная проблема с мужчинами. Им почему-то всегда нравятся другие сорта сыра и колбасы.

*На сей раз Джонатан смеётся от души.*

**Джонатан**. А вы – забавная, смешная.

**Вэнди**. Неудивительно, что я – одна. Кто захочет жить со смешной тёткой?

**Джонатан**. А вы когда-нибудь были обручены?

**Вэнди**. Даже дважды. Но тогда, надеюсь, я ещё не была такой смешной. Первая помолвка длилась две недели, потом я его прогнала. Оказался карточным игро-ком. А со вторым мы даже поженились.

**Джонатан**. И какой он был?

**Вэнди**. Аллан? Работал компьюторщиком, играл в гольф. Дичайший вегета-рианец. Не ел мясо, рыбу, яйца, мёд... Жевал какую-то траву – кудрявую капу-сту и редиску. Поэтому я так среагировала, когда вы сказали, что тоже были вегетарианцем.

**Джонатан**. Даже мёд нельзя?

**Вэнди**. Говорил, что это – нещадная эксплуатация пчёл.

**Джонатан**. Да ну?

**Вэнди**. Свадебный ужин оказался большой проблемой – ничего связанного с мясом, рыбой. Только грибной салат, редиска и зелёные кабачки. На столе не было ничего, что выглядело съедобным. Первый тост был за отсутствующих друзей, второй – за отсутствующую еду. Почти все гости сбежали, забыв попро-щаться, когда прошёл слух про «МакДоналдс» в соседнем городке. Я поначалу не сопротивлялась, жила как 100 процентная вегетарианка. Хотя изумлялась: какие бы не были комбинации овощей и приправ, блюда на вкус всегда были, как тина в обмелевшем пруду. Это было глупостью, я вовсе не была обязана становиться вегетарианкой. Он не настаивал. Но он не ел мясо, и я тоже, он играл в гольф, и я старалась. Увлекался джазом, и я его полюбила. Он, как гигантская мясорубка, перемолол мою индивидуальность. Или всосал её.... Эдакий большой блондинистый пылесос. Это был мой позор, хотя я очень старалась в этом браке. Ждала чего-то несбыточного. Чем большие надежды вы возлагаете, тем больнее, когда они рушатся, и вы шмякаетесь оземь. Впрочем, это я уже говорила...

**Джонатан**. Вы прекрасно всё изложили. Беспощадно. Про нас обоих и синяки от ударов судьбы.

**Вэнди**. Я сильно переживала после развода, не могла не есть, не спать. Даже в обмороки начала падать. Хорошо, подруги поддерживали. Год постоянно наби-рала вес. Потребовались гигантские усилия, чтобы немножко похудеть. Заставила себя сосредоточиться на йоге и диете, а не на душевных терзаниях.

*Джонатан поднимает бокал, готовый произнести тост, Вэнди поднимает свой.*

**Джонатан**. Хотите, сделаю ваш сок более... *(ищет подходящие слова)* насы-щенным? Добавить немного лимонада или... пару капель водки?

**Вэнди**. Водки?.. Но только пару капель, чуть-чуть.

**Джонатан**. Будет сделано. *(берёт её бокал.)* Скажите сколько. И я налью на две капли меньше.

*Довольный шуткой, уходит в кухню, возвращается с бутылкой.*

*Вэнди стоит чуть поодаль, пристально наблюдая.*

**Джонатан**. Ну вот. «Смирнофф». Прямо из России. Через Аляску. Остановите меня, когда хватит.

*Чуть наклоняет горлышко бутылки в направлении бокала Вэнди, но его оста-навливает предупреждающий жест, хотя ни одна капля ещё не оказалась в её бокале.*

**Вэнди.** Хватит, хватит. Благодарю.

**Джонатан**. Но я ещё не налил ни одной капли.

**Вэнди**. Не хочу, чтобы меня парализовало.

**Джонатан**. Ну, до этого ещё далеко.

**Вэнди**. А себе?

**Джонатан**. Я в порядке. (*Со вздохом.)* Уже выпил немного. *(Передаёт ей бокал.)* Для храбрости...

**Вэнди**. Это вы меня боялись?

**Джонатан**. Да нет. Женщин, как хищниц.

**Вэнди**. Что так?

**Джонатан**. Не знаю. Был немного сконфужен. Кто знает, что надо делать на первом свидании. Почему–то нас учат несколько недель как сдавать на права, но в отношения с женщинами мы вступаем и без знаний, и без дорожных карт.

**Вэнди**. И без ремней безопасности.

**Джонатан**. Именно. И ты почти обречён получить травму. Я думаю, самое сложное с женщинами, вы никогда не знаете, что они думают.

**Вэнди**. Но и мы понятия не имеем, о чём думаете вы... Кто там с Марса, кто с Луны, но обе стороны - странны.

**Джонатан**. Да ни о чём мы не думаем. Организуйте нам свидание с прекрасной незнакомкой, и вы, как в тумане. Мозг - на автопилоте. И ты изрекаешь бессмысленную сентенцию и надеешься понравиться. Я лично стараюсь не раскрываться на первом свидании, предпочитаю больше молчать. Не хочу, чтоб обо мне всё знали в первые 10 минут. Стараюсь напустить немного загадоч-ности. Не, я не скрытный и мне нечего скрывать, стыдиться. Наоборот – полно вещей, которыми ямогу гордиться.

**Вэнди**. Как то?!

**Джонатан**. Я много путешествовал, люблю искусство. Был волонтёром в пожарной части, пока не ожог локоть. *(Подыскивает слова.)* И вот ещё, я выиграл приз на конкурсе бальных танцев.

**Вэнди**. Победили?!

**Джонатан**. Почти. Когда мне было э... двадцать... Где-то году в восьмиде-сятом... *(осознаёт, что сказал лишнее и корректирует себя).* Или в девя-носто... пятом... В общем, в юности я выигрывал.

*Стремительно направляется к серванту и осторожно достаёт стоящий среди множества фужеров чашек трофей.*

**Джонатан**. Вот он. *(Сдувает пыль с фигурки, гладит её, показывает Вэнди.)*

**Вэнди**. О, бальные танцы. *(Читает надпись на табличке.)* Довольно редкий выбор для юноши.

**Джонатан**. Всё произошло случайно. Я работал в булочной, хозяин был боль-шой любитель танцев. Всяких там вальсов, полек и чарльстонов. Каждую неделю он брал классы, и я, смеха ради, как-то увязался за ним. Он показал мне несколько движений, поворотов, мне понравилось. В классе было много пожи-лых дам в бриллиантах, я был молодой мальчик, и естественно стал объектом их желаний. И бесконечных приглашений потанцевать. Мне это льстило. Всегда хорошо быть самым молодым в компании. Так незаметно я втянулся и однажды рискнул принять участие в конкурсе.

**Вэнди**. И финишировали вторым?

**Джонатан**. Это был очень скромный, районный турнир...

**Вэнди**. Жалко, что не победили. Уверена, вы были достойны.

**Джонатан**. Я должен был победить.Так считали все вокруг. Но в глубине души я чувствовал, что не выиграю. Вы всегда знаете, кто должен выиграть. Какой-нибудь заслуженный ветеран танцевальных балов. Я точно знал, что главный приз и лавровый венок мне не достанутся. Помню, сидел на церемонии вруче-ния наград и уговаривал себя: «Просто наслаждайся моментом. Ты – победил! Победил себя!» И я наслаждался. Жевал свой кусочек торта, шутил... Когда отзвучали все речи – судей, спонсоров, местных знаменитостей - и дело дошло до объявления победителей, я был абсолютно расслаблен и весел. Но вдруг, в самую последнюю секунду, когда вскрывали конверт, я страстно захотел выиг-рать. Больше всего на свете. Возмечтал поднять высоко над головой этот трофей, представил, как все будут смотреть и аплодировать только мне. Но... это не произошло. И поскольку я позволил себе вообразить себя победителем, я почувствовал страшное разочарование, мое тело вдруг обмякло, как сдувшийся шарик. И вот меня вызывают на сцену, я получаю свой утешительный приз - стою в свете юпитеров, а сам абсолютно опустошён, и ещё должен поздравлять других участников, тех кто и в сотой доли так не мечтал о победе, так не хотел её, так нуждался в ней, как я...

**Вэнди**. Ох-ты...

**Джонатан**. Точно мои мысли тогда.

**Вэнди**. Но вы ведь почти победили! И получили этот маленький, но очень красивый второй приз.

**Джонатан**. Никто не хочет быть подружкой невесты. Только - невестой.

**Вэнди**. Это правда. А если выиграли приз, где его хранить? В серванте, у всех на виду?

**Джонатан**. Да нет... Лучше, пожалуй, хранить в туалете – среди шампуней и паст. Как будто он ничего для тебя не значит. Единственная тогда проблема, что весь вечер вы стараетесь накачивать своих гостей жидкостями, чтобы они чаще могли видеть трофей. Или ещё хуже - ловишь себя на мысли, что неплохо бы дать им слабительное, чтоб они вообще не вылезали из туалета и подольше им любовались. Поэтому, может, лучше просто поставить его посреди комнаты, и - делу конец?..

*Вэнди простирает руку в направлении центра комнаты.*

**Вэнди** *(полуутвердительно).* Вон там?!

*Оба внимательно вглядываются в пустое пространство посередине комнаты.*

**Вэнди.** Да, это здорово - стать победителем. Не каждому дано. Я – бездарь. Никогда ничего не выигрывала. Даже призёром никогда не была. Но я не теряю надежды. Может, мне нужен чей-нибудь совет. Или несколько уроков.

**Джонатан**. Танцев?

**Вэнди**. Скорее – жизни. Но... и танцев – тоже.

**Джонатан**. Если хотите, я бы мог. Показать...

**Вэнди**. Что, прямо сейчас? Здесь? Не думаю... Нет, я уверена, вы – хороший танцор, но было бы немного странно. Да и музыки нет...

*Джонатан дважды громко хлопает в ладоши, что вызывает автоматическое включение музыкальной системы.*

*Звучит песня Шарля Азнавура «Танец в стиле ретро».*

*Джонатан ждёт, чтобы Вэнди сделала первое движение, но та явно стесняется.*

**Вэнди.** ... Извините, Джонатан, как то неловко...

*Джонатан бьёт в ладоши ещё два раза, музыка смолкает.*

**Джонатан**. Нет проблем. Я просто подумал...

*Берёт кубок и ставит обратно в сервант*.

**Вэнди**. Это была хорошая мысль. Но музыка зазвучала так неожиданно, я немного...

**Джонатан**. Классная система. Достаточно ударить в ладоши.

**Вэнди**. Умная машина.

**Джонатан**. Извините, если немного ошарашил вас.

**Вэнди**. Вы не при чём. Я вдруг почувствовала себя неуверенной.

**Джонатан**. Вы, должно быть, подумали, я вас буду кружить по паркету несколько часов. А я только хотел показать пару движений....

Вэнди. Конечно!.. Просто я... как всегда опростоволосилась... Чего было бояться? Несколько простых па. Могло быть забавно.

*Джонатан снова хлопает в ладоши, и вновь начинает звучать музыка.*

**Вэнди** *(ещё раз протестующе машет руками*). Это не значит, что я изменила...

*(Теперь уже она дважды ударяет в ладоши, останавливая музыку.)*

О, она выполняет и мои команды! Извините, это было грубо с моей стороны - остановить музыку... Я, правда, чувствую себя виноватой...

**Джонатан**. Пустяки, не стоит извиняться. *(Поворачивается к Вэнди спиной.)*

**Вэнди**. Пожалуйста, включите музыку ещё раз.

**Джонатан**. Может, нам лучше сесть на диван и выпить ещё немного сока?

**Вэнди** *(неуверенно).* Да...

*Джонатан берёт у Вэнди её бокал и направляется в сторону кухни.*

**Вэнди.** ...Нет.

*Вэнди дважды хлопает в ладоши, включая проигрыватель.*

*Джонатан останавливается в нерешительности.*

**Джонатан** *(громко, перекрикивая музыку).* Я думал, вы хотели сок?!

Вэнди *(тоже громко).* Я не знаю, что я хочу. *(без перехода.)* Почему вы думаете, что я не замужем?!

*Джонатан качает головой в растерянности. Потом смотрит на Вэнди и оба изображают подобие улыбок. Он ставит бокал на стол и направляется к ней. Протягивает обе руки в направлении Вэнди, та хватается за одну, держит. Он очень осторожно, почти нежно, второй рукой обхватывает её запястье. Увлекает Вэнди за собой – несколько простых движений в такт музыки.*

*Она мгновенно схватывает суть движений, и они танцуют. Периодически Вэнди то сбивается с ритма, то наступает Джонатану на ноги. В эти моменты он громко восклицает: «О-х-х!».* О*днако видно, что обоим это нравится. Танец продолжается ещё несколько мгновений, пока его прерывают настойчивые телефонные звонки.*

**Вэнди**. Ваш телефон.

**Джонатан**. Не обращайте внимания. (*выключает звонок*.)

**Вэнди**. Не хотите разговаривать?!

*Прекращают танцевать.*

**Джонатан**. Ну так надо...

*Оба синхронно бьют в ладоши, музыка то останавливается, то опять всту-пает, реагируя на эти противоречащие сигналы.*

*Ещё один настойчивый звонок телефона Джонатана. На сей раз он отвечает, отходя в другой конец комнаты,. Зная, кто звонит, сам начинает разговор.*

**Джонатан** *(в телефонную трубку).* Привет, Пол. Нет, пока всё хорошо. Да. В любом случае – спасибо. *(Кладёт трубку на место.)*

**Вэнди**. Ничего важного?

**Джонатан**. Я должен был ответить. Мой друг Пол, живёт надо мной. Когда у меня первое свидание, я прошу его позвонить через 15 минут. Если понадо-бится выпроводить даму.

**Вэнди**. Понимаю.

**Джонатан**. Конечно это оскорбительно. Но, думаю, лучше сразу прекратить. Без иллюзий. Знаю, так многие делают, кто знакомится по интернету...

**Вэнди**. И действительно. Зачем морочить голову?!

*Внезапно начинает звонить мобильник Вэнди. Та явно обескуражена, с недоумением смотрит на наручные часы. Хватает телефон и прекращает звонок, даже не взглянув на имя абонента на экране.*

**Джонатан**. У вас есть свой Пол в юбке?

**Вэнди**. Будете смеяться – Паулина.

**Джонатан**. Мы – пара потерянных душ, не так ли?

**Вэнди**. Ужасно, а что делать? После нескольких неудачных опытов вынуждены быть осмотрительными. И что вы говорите им?

**Джонатан**. Кому?

**Вэнди**. Вашим дамам? Какие причины, чтобы отправить восвояси?

**Джонатан**. Говорю, что я – оперирующий хирург и должен немедленно мчаться в госпиталь для пересадки печени. Появился, мол, донор. Счёт идёт на секунды...

**Вэнди**. Изобретательно. А я обычно использую смерть родственника в авто-катастрофе. Иногда чувствую угрызения совести, безвременно убивая члена семьи. Хотя, честно, в моей семье многодостойных убиения...

**Джонатан**. Кого я только не встречал? Старую деву с семью котами и пятью собаками. Начальника женской тюрьмы строгого режима... И даже чокнутого инвалида-колясочника, который перепутал своё имя и вместо Александр написал Александра.

**Вэнди** *(смеясь).* А у меня был клоун на пенсии. Всё время старался шутить и меня развеселить, падая на пол и жоглируя надувными мячами. Ещё - пара бисексуалок, которые никак не могли решить, кого они предпочитают – муж-чин или женщин. И неудавшийся кондитер, который ставил на мне кремовые эксперименты. Чуть до диабета не довёл...

**Джонатан**. Ещё я наряжал соседа фельдшером, и он приходил с носилками и кислородным аппаратом.

**Вэнди**. А ко мне приходил работник службы борьбы с сексуальным насилием на бытовой почве.Но самым ужасным был сексуальный маньяк. Нашёл меня по интернету. Уже в первом разговоре по «Скайпу» просил позировать обна-жённой и мастурбировать перед камерой. Такой вот опыт...

**Джонатан**. Классный дядя, нечего сказать. А ещё со мной пыталась познако-миться старая дева. Сорока пяти лет. Предлагала себя вместе с котом, который может отпугивать мышей. Не ловить, а именно отпугивать.

**Вэнди**. Невесело, правда?

*Джонатан задумывается на мгновение.*

**Джонатан**. А что нам остаётся?

**Вэнди** *(с недоумением).* Вы про что? Когда?

**Джонатан**. Должны мы пойти в ресторан поужинать? И, если Паулина позвонит, вы это используете?

**Вэнди**. Нет, что вы.

**Джонатан**. Вот и хорошо.

*Джонатан подхватывает из серванта свой трофей, подбрасывает в воздух. Ловит, ставит обратно в сервант. Потом опять подхватывает, подбрасы-вает и ловит. Пока он проделывает эти манипуляции, Вэнди продолжает.*

**Вэнди**. Я, может, соглашусь на кофе. И на десерт...

*Последние слова заставляют Джонатана на мгновение приостановить манипуляции с трофеем и поставить его обратно в сервант, закрыв створки.*

**Джонатан**. Вэнди...

**Вэнди**. Да?

**Джонатан**. Вы точно сегодня настроены на ужин вдвоём? Или вам надо обдумать? Взвесить? Как с танцем?

**Вэнди**. Подумать ещё раз? Только, если вы меня об этом попросите.

**Джонатан**. Предположим, я спрашиваю? Мы идём ужинать, да?!

*Выглядит так, как будто они готовы расцеловать друг друга, но в последний момент не решаются, ограничиваясь простым рукопожатием.*

**Вэнди**. Как-то всё сложилось, правда? Мы едва знаем друг друга 20 минут, а уже почти целуемся.

**Джонатан**. Какую кухню вы предпочитаете? Какую еду?

**Вэнди**. Любую, которую добыли охотники.

**Джонатан**. Знаю такое место. Кровь – повсюду. На стенах, потолке. Таверна «Терра инкогнито».

**Вэнди**. Звучит заманчиво. А там – романтично?

**Джонатан**. Не уверен. Но, может, нам удастся что-нибудь придумать. Пойду возьму бумажник...

**Вэнди**. Только одноусловие: платим пополам. По гамбургскому счёту...

**Джонатан**. Я обычно сам плачу.

**Вэнди**. Многие мужчины в наше время не платят. Вы застряли где-то в сере-дине прошлого века. *(Поправляет себя.)* Или чуть позже. *(Совершенно смутившись.)* Нет, вы вовсе не такой старый...

*Всплеснув руками от отчаяния, закрывает ими лицо и отворачивается.*

*Джонатан подхватывает с вешалки её жакет, свою куртку, ещё раз проверяет, что взял бумажник.*

**Джонатан**. Вы, конечно, поняли, что мне не сорок три?

**Вэнди**. А я - не брюнетка. Но какая разница, что мы написали в интернете? Там почти всегда – обман!

*Джонатан быстрым шагом пересекает комнату, подаёт ей жакет, надевает куртку. Замечает журнал знакомств, засовывает его в карман.*

**Джонатан**. Давайте возьмём журнал с собой. Сможем вволю посмеяться над всеми этими приглашениями к знакомству. Охочими до приключений людьми. *(Бросает быстрый взгляд на журнал.)* Мы ведь не ищем приключений?

**Вэнди**. Нет. Но мы надеемся. Я, признаюсь, часто была очень агрессивна, но мне это не нравилось.

**Джонатан**. Что бы не случилось... рад нашему знакомству. Было бы здорово, если бы нам не пришлось через это проходить ещё раз.

**Вэнди**. Совсем не хочется. *(Открывает дверь*.) Хотите идти первым? Я не возражаю, если глава семьи – мужчина.

**Джонатан**. Обещаю, буду лидером!

*Вэнди выходит из квартиры, Джонатан следует за ней, готов уже выйти из квартиры, когда внезапно останавливается. Потирает лоб, словно стараясь что-то вспомнить. Открывает журнал, внимательно всматривается.*

**Джонатан** *(протягивая журнал в направлении зала).* Как же я сразу не вспом-нил?! Мы же уже встречались. Три года назад. Ходили в кино. Тогда она была блондинкой. *((обращаясь к залу, в раздумьи.)* Может, не стоит заранее заказы-вать десерт? Или всё таки рискнуть?! *(Махнув рукой, выходит из квартиры, захлопывая за собой дверь. )*

*Как только дверь закрывается, свет на сцене гаснет.*

Затемнение. Конец пьесы № 1

-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**© Peter Quilter Russian Translation by Victor Dalsky**

*Вступает новая мелодия – «Прекрасный романс» в исполнении Эллы Фитцджеральд и Луи Армстронга.*

*Пока происходят необходимые для следующей пьесы трансформации декора-ции и бутафории, зрители видят, как актёры меняют костюмы, парики и т.д. Как только песня заканчивается, вновь вспыхивают огни сцены.*

**ДУЭТ № 2**

*Действие происходит в Америке и герои пьесы – американцы, хотя вполне могут быть европейцами.*

*Квартира Барри - с элементами холостяцкого бытия. На стенах несколько портретов хозяина, на двух плакатах он изображён с рапирой в руках, в спор-тивной форме. Там же, на стенах, две перекрещенные рапиры и фехтовальная маска.*

*Джанет пылесосит квартиру. Она в рабочей одежде поверх нарядной блузки, широкая лента обрамляет и придерживает волосы.*

*Издалека доносится звон церковных колоколов, возвещающих о свадьбе.*

*Дверь в квартиру с шумом открывается, на пороге появляется Барри - с огромным спортивным баулом на плече и букетом цветов в руках.*

*Он в весьма эксцентричном пёстром наряде, причёска с начёсом. Судя по всему только недавно покрасил волосы, так как, едва войдя в квартиру, сразу броса-ется к настенному зеркалу и начинает старательно приглаживать шевелюру, красуясь.*

*Заметив Барри, Джанет выключает пылесос, тоже поправляет волосы, украдкой заглядывая в зеркало.*

**Барри** *(с облегчением бросая баул посреди комнаты).* Проклятые колокола! Звонят и гудят. И все эти конфетти и воздушные шары. И так каждую субботу.

Целое утро молодожёны входят и выходят. Многие с оркестрами и такой пом-пой, как будто это открытие Олимпийских игр. Но большинство из этих пар разведутся, не прожив и десятка лет. А некоторые - через неделю. А некоторые не переживут даже первую брачную ночь. Брак сегодня - понятие ненадёжное, поэтому люди всё меньше тратят на подарки. Можно, конечно, выбросить уйму денег на какой-то дорогущий подарок и что? Почти наверняка через несколько лет он найдёт себе красотку помоложе, или у неё будет богатый любовник, а свадебное платье продадут через Интернет. Я бы предложил, вообще ничего не покупать, а брать подарки напрокат.

**Джанет**. Звучит цинично!

**Барри.** Наоборот – реалистично. Я ценю романтические отношения как никто. Но разводы обрушиваются на нас один за другим. А сколько грязи?

**Джанет**. Интересно, кому предназначается этот роскошный букет?!

**Барри**. О, чёрт! Забыл... Увлёкся. Конечно, тебе! *(встаёт на одно колено, протягивает цветы Джанет.)* С днём рождения! Пусть этот день и этот год будут такими, что тебе захочется их повторить на бис!

**Джанет**. Спасибо, босс! Какой роскошный букет!

**Барри**. Весь рынок обошёл, каждый бутончик проверил. Но цветы ещё не всё! Есть нечто поважнее...

**Джанет** *(с интересом).* Что же? Какая-нибудь очередная безделушка из китайского города?

**Барри.** А вот и не угадала.(*Ощупывает карманы. Несколько растерянно*.) Чёрт, куда оно подевалось?!

**Джанет**.Кто потерялся?

**Барри** *(вспомнив, ударяет себя по лбу).* В машине оставил! Потерпи чуть-чуть... Я...

*Очередной звон колоколов прерывает его на полуслове.*

*Баррри встаёт, грозит кулаком воображаемому врагу.*

**Барри**. Звонят реквием поинституту брака. Он трещит по всем статьям. А разводы? Все эти бесчисленные бумаги, штампы, нотариусы, свидетели. Хищные адвокаты. На олимпиадах хотя бы есть церемонии открытия и закрытия. И в семейной жизни должно быть также. Захотела пара развестись: «Шагом марш обратно в церковь - с теми же пятьюстами гостями и епископом. Верните кольца и клятвы в любви и верности. Затем церковные служки соби-рают все эти ножи, вилки-ложки, остатки еды с последней свадьбы и швыряют в незадачливых супругов. Такая процедура соберёт таки толпу зевак. Даже я пойду в церковь.

*Колокола смолкают.*

**Барри.** Наконец-то угомонились. *(Достаёт из холодильника бутылку шампанского.)* Тебе нужна моя помощь?

**Джанет**. Да... если бы пришёл на час раньше. А ты когда-нибудь был внутри?

**Барри**. Внутри чего, дорогая?

**Джанет**. Церкви.

**Барри**. О, нет – никогда. *(Пафосно.)* Я – атеист!

**Джанет**. Исповедаться не хочешь?

**Барри**. Но это займёт целый день – столько грехов. Пришлось бы запастись сэндвичами.

**Джанет**. Говорят, честная исповедь облегчает душу...

**Барри**. Боюсь, у бедного богослужителя будет сердечный приступ. *(Подходит к кухонному столу, пристально вглядывается в стоящую на нем большую коробку с тортом.)* Какой-то странный...

**Джанет**. Только он остался в нашей любимой кондитерской. Остальные разо-шлись по заказам, а ты попросил только час назад. Был ещё один, с надписью: «Дорогая Беверли! Покойся в мире!» Почему-то его не забрали.

**Барри**. Возможно, старушка Беверли в последний момент решила ещё пожить.

**Джанет** *(открывая коробку с тортом)*. Уверена, он вполне устроит гостей твоейшколы. Сочный, с фруктами.

**Барри**. Но посмотри, на нём какие-то фигурки.

**Джанет**. Да, шоколадные фигурки жениха и невесты.

**Барри**. Но мы празднуем юбилей нашей фехтовальной школы, а не свадьбу.

**Джанет**. Главное, что он вкусный! Скажешь, это намёк на тренеров и родителей.

**Барри**. Кстати, а чего ты пришла сегодня?! У тебя же выходной – день рождения...

**Джанет**. А почему ты тогда с цветами, если не думал, что застанешь меня?

**Барри.** Хотел сам к тебе вечером заехать. *(Забирает у Джанет цветы, ставит в вазу, подходит к настенному зеркалу.)*

**Джанет** (*берёт в руки ежедневник, открывает, находит нужную страницу*;

*(вполголоса.)* Потому, что сегодня – мой последний рабочий день.

*Барри в очередной раз прихорашивается перед зеркалом, потому пропускает эту фразу Джанет, которая резко меняет тему разговора.*

**Джанет**.В понедельник утром у тебя встреча с налоговым консультантом, потом – интервью с журналистом.

**Барри**. Что бы я делал без тебя?! *(Садится в кресло, с удовольствием затяги-вается сигаретой.)*

**Джанет**. Ты же обещал? Бросить...

**Барри**. Обещал. Пока не получилось. Запиши в планы следующей недели.

*Звонит телефон.*

**Джанет (***берёт трубку***)**. Квартира Барри Медины. Да, да. Минуточку... *(Поворачивается к Барри.)* Это по поводу нового матраса. Надо подтвердить заказ.

**Барри**. Давай, подтверждай. А старый сожгу у них на глазах в знак протеста. Три месяца уже прошло, а матраса всё нет.

**Джанет**. Я не могу это сказать, вызовут полицию.

**Барри**. Ну и чёрт с ними! Заказывай без пожара!

**Джанет** *(в телефон.)* Да, он подтверждает. Когда вы доставите? Что?! Шесть недель? Вы что, издеваетесь?

**Барри** *(возмущённо).* Шесть недель? У меня сегодня такое сердцебиение, что могу не прожить и шести часов...

**Джанет**. А ускорить можно?

**Барри**. Если я умру прежде чем доставят этот проклятый матрас, потребую вернуть аванс. И заплатить за смертельный моральный ущерб.

**Джанет**. Спасибо! Постарайтесь пожалуйста. *(Кладёт телефонную трубку на место.)*

**Барри** *(возмущённо).* Шесть недель, чтобы получить несчастный матрас!

**Джанет**. Это – ручная работа.

**Барри**. А мне – плевать. Пусть хоть ногамиделают, как древние греки вино.

**Джанет**. Я уговорила их поторопиться.

**Барри**. Ты – бесценная.

**Джанет** *(вкрадчиво).* Ты знаешь, какой сегодня день?

**Барри**. Твой день рождения. Я же тебе цветы подарил...

**Джанет**. А ещё?

*(Барри беспомощно хлопает глазами.)*

Наш пятитысячный юбилей! Пять тысяч дней я работаю у тебя.

**Барри**. Неужели? Вот время летит! Обещаю купить тебе красивый подарок.

**Джанет**. Уже купил. Я заказала себе выходные туфли на твою кредитку. *(Показывает открытую коробку.)*

**Барри** *(едва взглянув на туфли).* О, у меня таки хороший вкус! Хочешь, подарю тебе что-нибудь за следующие пять тысяч. Авансом!

**Джанет***.* Спасибо, уже не надо. Я ухожу.

**Барри**. Ты не остаёшься? Что случилось?

**Джанет**. Хочу есть и спать.

**Барри**. Вот так нонсенс! А кто мне сегодня будет стелить постель?! Слушай. Я купил шампанское и коньяк, у нас есть торт, я думал, мы отпразднуем твой день.

**Джанет**. Не волнуйся, я заказала тебе еду. Консуэлла приготовит что-нибудь экзотическое.

**Барри**. Консуэлла? У неё лицо, как запечённая картошка.

**Джанет**. Но она замечательно готовит. Обещала запечь лосося с овощами. И ещё приготовила тебе сюрприз.

**Барри**. О, я люблю сюрпризы. Какой?

**Джанет**. Связала шарф со скрещёнными рапирами. *(Указывает на стену.)* Как эти...

*Барри морщится, явно разочарован.*

**Джанет***.* Только не делай такое лицо при ней. Не показывай какой неблаго-дарный.

**Барри**. Обещаю, не подам виду. Буду униженно кланяться и благодарить. *(Затягивается очередной сигаретой.)*

**Джанет**. Барри! Ты обещал.

**Барри**. Да, я обещал курить меньше. Но если б ты знала, как приятно выкурить сигарету, особенно после изнурительной тренировки.

**Джанет**. Дай тебе волю, выкуришь за день три пачки. Впрочем, меня это больше не волнует.

**Барри**. Это почему? *(Игриво.)* Так мы пьём шампанское или нет?

**Джанет**. Отпразднуем сразу два события.

**Барри**. Что за загадки? Объясни.

**Джанет**. Сначала - шампанское.

**Барри**. Тогда открываю. *(Открывает бутылку, разливает шампанское в фужеры.)* А торт?

**Джанет**. Побереги для вечера. Бокал шампанского можем выпить и так.

**Барри** *(поднимая бокал).* За моего домашнего ангела – спасителя!

*Смакуя, выпивает шампанское, наклоняется, чтобы поцеловать Джанет, та отклоняется.*

*(Изумлённо).* Что случилось? Какая муха тебя укусила? Ты заболела?

**Джанет**. Между нами всё кончено. Я ухожу. *(Стараясь не дать ему вставить слово.)* Но я нашла себе замену. Завтра утром выйдет на работу.

**Барри** *(заикаясь)*. Ты с ума сошла? Что стряслось?

**Джанет**. Ровным счётом – ничего. Просто ухожу.Хватит!

**Барри**. Слушай, Джанет, не говори загадками. В чём дело?

**Джанет**. Просто решила, что нам надо расстаться.

**Барри**. Как это? Почему?

**Джанет**. Мы с тобой уже почти 14 лет. Я пришла устраиваться к тебе на работу, когда мне было двадцать.

**Барри**. И-и-и? Я плохо к тебе относился? Бил, унижал, не платил вовремя?

**Джанет**. Дело не в этом. Я была тебе экономкой, домоуправительницей, ав последние годы и секретарём.

**Барри**. И не только.

**Джанет**. Да, и не только. Почти сразу мы стали любовниками...

**Барри**. Ты жалеешь? Нам было плохо вместе?

**Джанет**. Вовсе нет. Мы замечательно ладили, путешествовали вместе, я

любила тебя.

**Барри**. У тебя кто-то появился?

**Джанет**. Пока нет. Но отныне я открыта для новых отношений.

**Барри**. Не говори загадками. Кто он?

**Джанет**. Не говори глупостей, Барри. Я не сплю в двух постелях сразу.

**Барри**. Тогда в чём дело? Говори прямо.

**Джанет**. Мне скоро тридцать пять. Я тебе много раз говорила, что хочу детей. Много детей. Хочу быть замужем, не дамой по вызову...

**Барри**. Какие дети? Зачем? Мы с тобой много раз говорили...

**Джанет**. Хочу быть матерью, женой, что тут странного?

**Барри** *(вскакивает, снимает со стены рапиру и начинает наносить уколы воображаемому сопернику.)* Какие дети, мы же не сумасшедшие?! Ты же знаешь...

**Джанет**. Да, я всё это слышала. «Мы не можем быть рабами детей. А уж если их несколько! Через 20 лет, когда они будут поступать в университет, на образование троих надо иметь 2 миллиона долларов. Детский сад, школа, университет.» Хочешь продолжу?

**Барри** (*продолжая наносить уколы невидимому противнику.)* Но где их взять – такие деньги!? И ты пускаешься во все тяжкие: изнемогаешь на трёх работах, крутишься, как белка. И уже не просто раб – раб вдвойне. И потом, каждый чего-то стоящий человек должен иметь время на себя...

**Джанет**. Ты – эгоист, Барри. Каждая нормальная женщина должна стать мамой. Это не значит, что мир замыкается только на детях, но...

**Барри** *(распалённый, продолжает).* И я ещё молчу про самое главное. Где гарантия, что они не сведут тебя в могилу, не станут алкоголиками или нарко-манами?! *(С силой протыкает рапирой один из плакатов со своим изображе-нием.)*

**Джанет**. Так что, вообще жить без детей? Так скоро в мире не останется белых людей, одни нацменьшинства.

**Барри**. А мне то что? Пусть политики думают. Учёные... А все эти идиотские приготовления к свадьбе?!! Год жизни только для того, чтобы показать гостям кольца, цепочки, бриллианты?! Бесконечный выбор платьев – невесте, подру-гам, кузинам, 90-летней бабушке. Поиск ресторана, оркестра, ведущих. Все эти бесконечные собачьи бега только для того, чтобы сказать в присутствии члена мэрии: «Да!» Глупо! Не случайно один мой друг, когда всё было заказано и оплачено, на вопрос: «Согласны ли вы взять в жёны...?» - бухнул: «Нет!» и был таков. Гости в шоке, невеста и её родители - в обмороке, а я катался со смеху...

**Джанет**. Ичто тут смешного? Сломал человеку жизнь. А она была беременна... Два дня потом сидела и плакала под его окнами, хотела узнать, что произошло. Этот подлец даже не объяснил...

**Барри**. Скотина, согласен... А нам зачем ещё дети? У меня уже есть двое – от так называемого гражданского брака. *(Шутливо.)* Так что я вовсе не старый холостяк. Отец-одиночка при любимой женщине... *(Пытается погладить ей руку.)*

**Джанет***.* Ты не просто гнусный старый холостяк. Гораздо хуже. Ты – женонена-вистник!

**Барри** *(рассмеявшись).*И вовсе нет!Я – убеждённый последователь компози-тора Мендельсона. Для миллионов дураков он написал нежный и завлека-тельный "Свадебный марш", а сам всю жизнь спокойно прожил холостяком! *(Вновь тщетно пытается приобнять Джанет.)*

**Джанет** *(отстраняясь).*Давай прекратим эту бессмысленную дискуссию. Я для себя решила.

**Барри**. А как же я? Что я скажу маме?

**Джанет**. Это единственное, что тебя волнует? Маменькин сыночек.

**Барри**. А что тут удивительного? Мама - мой самый близкий человек! *(Спохватившись.)* Кроме тебя, конечно!

**Джанет**. Из-за неё ты по-прежнему старый холостяк.

**Барри**. Завидуешь, что у нас такие отношения? Тебя то детский дом воспиты-вал.

**Джанет**. Но ты забыл, что потом меня забрали к себе бабушка и дед. И совсем неплохо воспитали. А тебя исковеркали!.. Мама сказала, мама решила, мама не хочет. Эх ты, а ещё был чемпионом страны.

**Барри**. Так она почти всегда права.

**Джанет**. В чём права? Права, что никого не любит, кроме себя?.. Что ненави-дела любую женщину рядом с её божеством? Браковала всех подряд – ещё до того, как знакомилась. Придумывала мне недостатки, которые находила у твоих прошлых дам?

**Барри**. Ну не преувеличивай.

**Джанет**. Что я преувеличила? Что её бросает в дрожь при одной мысли, что любовь её солнца – её единственного сына – надо будет делить? А как смириться с тем, что на всё её добро – дома, квартиры, картины, фарфор – со временем будет претендовать кто-то ещё?

**Барри**. За что ты её так не любишь?

**Джанет**. А за что её любить? Ты видел, я старалась, искала к ней подход. Без толку – стена отчуждения и презрения. А могла быть счастливой, радуясь за сыночка.

**Барри**. Она и радовалась. По-своему...

**Джанет**. Ах, по своему? Меня не приняла с самого начала. Вторгалась в наши отношения, портила, капала тебе на мозги. Врала, что у меня мать –алкого-личка, хотя все знали, что мама умерла при родах... Не женщина – разруши-тельное цунами!

**Барри**. Ну хватит. Замолчи!

**Джанет**. Именно хватит, надоело это мусолить.Особенно я смеялась, когда ты в интервью на всю страну сказал, что она – женщина твоей мечты.

**Барри**. Я пошутил. И вообще, зачем жениться? Зачем тебе этот бессмысленный штамп? Бумажка... Разве нам плохо вместе?

**Джанет**. Было неплохо. Но как представлю свой титул через несколько лет, в дрожь бросает. Заслуженная бывшая любовница... Всё, с меня достаточно!.. И даже не пытайся меня вернуть. Звонить, приходить...

**Барри** *(пытаясь обнять Джанет).* Ну прекрати, иди ко мне. Глупышка. Я же люблю тебя.

**Джанет** *(с силой отталкивая его).* Пойди вон!

**Барри** *(внезапно ударив себя по лбу, бросает на пол рапиру).* И пойду. Но сначала *-* спасибо за все эти годы. Премного благодарен. Никогда не забуду. Выпишу тебе выходное пособие. Принеси мне чековую книжку.

*Джанет, весьма озадаченная, чуть помедлив, отправляется на поиски книжки. Поворачивается спиной к Барри. Тот, пользуясь моментом, поспешно сдёрги-вает со стены защитную маску, выхватывает цветы из вазы и стремительно выскакивает из квартиры. Слышен поворот**ключа в замке. Услышав звуки ключа, Джанет подскакивает к двери, тщетно пытается её открыть.*

**Джанет**. Проклятый мучитель! Открой немедленно, иначе вызову полицию!

*(Ещё раз безуспешно пытается открыть дверь, колотит по ней руками.)*

*Пауза. Полная тишина. Через несколько секунд Джанет с разгона бьёт обеими руками в дверь, которая внезапно открывается наружу.*

*Джанет почти падает сверху на Барри, который стоит на пороге на коленях - в фехтовальной маске, с цветами и маленькой коробочкой в руках.*

**Джанет** *(кипя от ярости).* Что это значит!

**Барри** *(открывая и протягивая ей коробочку).* Тебе*.*

**Джанет***.* Что это? Что ты ещё придумал?

**Барри**. Мадам! Разрешите сделать вам официальное предложение стать моей женой. И вручить это обручальное кольцо...

**Джанет** *(заикаясь.)* Что это значит? Ты не шутишь? Не обманываешь?

**Барри** *(сбрасывая маску и поднимаясь с колен).* Как я могу обманывать любимую женщину? Я же тебе сказал, что есть кое-что ещё, кроме цветов. *(Достаёт из коробочки и одевает кольцо на безымянный палец левой руки Джанет.)* Извини, оставил в машине. В гараже...

**Джанет**. Зачем мучил своей обычной демагогией?

**Барри**. Это ты меня как всегда втянула в дискуссии. И ещё эти проклятые колокола. Вот и забыл главное...

**Джанет**. Больше не забывай, обещаешь?

**Барри**. Обещаю. Но и ты поклянись.

**Джанет**. В чём?

**Барри** *(смеясь).* Любить меня не меньше мамы. Согласна?!

*Они смеются, потом бросаются друг другу в объятия. Страстный, продол-жительный поцелуй. Сверху под «Свадебный марш» Менедельсона падают россыпи белых лепестков роз.*

Затемнение.

Конец Дуэта № 2. Конец Акта № 1

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**© Peter Quilter Russian Translation by Victor Dalsky**

**ДУЭТ № 3**

Герои этой пьесы находятся на отдыхе в Испании, потому они в типичных для пляжного отдыха нарядах. Лицо Бобби украшают пышные усы, Шелли – в светловолосом парике.

Апартамент декорирован в стиле испанской виллы.

Дверь открывается, слышны доносящиеся снаружи звуки испанской поп музыки и шум буйной вечеринки – крики гостей, мелькают цветные огоньки.

На этом фоне звучит песня «Никто не хочет быть одиноким» в исполнении Рика Мартина и Кристины Агилеры (в оригинале или в русском переводе).

**Припев**: **Вместе**  
Никто не хочет быть одиноким,  
Никто не хочет плакать.  
Моё тело жаждет тебя  
Так сильно, что даже больно.  
Драгоценные минуты ускользают,  
А я ждал тебя всю жизнь.  
Никто не хочет быть одиноким, так почему,  
Почему ты не позволяешь мне любить тебя?  
**Она**  
Ты слышишь мой голос?  
Ты слышишь мою песню?  
Эта серенада  
Должна помочь твоему сердцу найти меня.  
И внезапно ты скатываешься по лестнице  
И падаешь прямо в мои объятия, малыш…  
**Он**  
Пока я не сошёл с ума,   
Поспеши ко мне, поспеши ко мне…  
Я умираю…

**Припев: Вместе**  
Никто не хочет быть одиноким,  
Никто не хочет плакать.  
Моё тело жаждет тебя  
Так сильно, что даже больно.  
Драгоценные минуты ускользают,  
А я ждал тебя всю жизнь.  
Никто не хочет быть одиноким, так почему,  
Почему ты не позволяешь мне любить тебя?  
**Он**  
Я хочу оказаться глубоко внутри тебя,  
Как воздух, которым ты дышишь…  
**Она**  
Ты нужен мне…  
**Вместе**  
Не уходи, не уходи…  
Не уходи, не уходи…  
Нет, нет, нет…  
Никто не хочет быть одиноким,  
Никто не хочет плакать.  
**Припев: Вместе**  
Никто не хочет быть одиноким,  
Никто не хочет плакать.  
Моё тело жаждет тебя  
Так сильно, что даже больно.  
Драгоценные минуты ускользают,  
А я ждал тебя всю жизнь.  
Никто не хочет быть одиноким, так почему,  
Почему ты не позволяешь мне любить тебя?  
Никто не хочет быть одиноким,  
Никто не хочет плакать.  
Моё тело жаждет тебя  
Так сильно, что даже больно…

*В комнату, покачиваясь, входит Бобби,**явно навеселе. В одной руке – бокал с коктейлем, в другой - пляжный зонтик.*

**Бобби** *(громко).* Шелли! Шелли, где ты?

*Из-за кухонной стены появляется Шелли - в цветастой футболке, пышном ярком сомбреро и тоже явно под градусом. В руке бокал с неким экстрава-гантным, многослойным, коктейлем.*

**Шелли**. Я тут! Обыскалась, не могу найти пиво.

**Бобби**. Ты же при коктейле?

**Шелли**. Думаю наперёд. О будущем после коктейля. Когда захочу пиво.

**Бобби**. Вечно бежишь впереди себя.

**Шелли**. В этом смысл и философия жизни. Не живи настоящим, планируй следующий шаг.

**Бобби**. Да ты пьяна!

**Шелли**. Это оно перепило! *(Отбрасывает сомбреро прочь.)* А я только навеселе. Ты то должен знать, какая я – пьяная.

**Бобби**. Так мне не случайно вручили приз за самую пьяную даму вечера? *(Шелли стягивает с себя футболку и с трудом напяливает другую - с нарисо-ванной хитрющей физиономией кошечки.)* Собираешься вернуться на эту пьянку?

**Шелли**. И вовсе тамне пьянка. Там – праздник души.

**Бобби**. Что такого особенного?

**Шелли**. Ты видел этих бронзовых от загара испанских идальго? Как они умеют ухаживать? А как танцуют? Невозможно устоять!

**Бобби**. Может не стоит так явно кокетничать? Могут не так понять...

**Шелли**. Вполне безобидный флирт. Всё под контролем. *(Залпом выпивает коктейль.)*

**Бобби**. Шелли! Ты даже не смаковала. Это же не водка!

**Шелли**. Успокойся. Это – безалкогольный.

**Бобби**. Не рассказывай сказки. *(Показывает свой бокал.)* Вот у меня – безалкогольный.

**Шелли**. Ну так давай! *(Выхватывает его коктейль и выпивает в один глоток.)* Может, нейтрализует мой.

**Бобби**. Надо поесть, нельзя пить на пустой желудок.

**Шелли**. Но ты же не пьян?!

**Бобби**. Я то нет! Немного подшофе. Старался не перебрать.

**Шелли**. Какая примерная осторожность.

**Бобби**. Не хочу выглядеть идиотом, что тут странного?

**Шелли**. Хватит моралей. *(Достаёт из шкафа несколько кофточек, полуоб-нажённая начинает примерять одну за другой).* Как тебе эта? А эта? В какой лучше вернуться на вечеринку?

**Бобби**. Один чёрт. Что в них, что голая. Всё на распродажу. И вообще, твоим воздыхателям вовсе не важно в какой ты кофточке.Они охотятся за сексом.Пускают слюни, едва завидев женщину. Любую - независимо от возраста. Даже долгожительниц не пропускают.

**Шелли**. Молодцы. Так и должны себя вести настоящие мужчины. Хочу ещё что-нибудь выпить...

*Бобби забирает у неё бокал, ставит в сторону*.

**Бобби**. Хватит уже! Что бы ты хотела поесть?

**Шелли**. Паэлью!

**Бобби**. Я видел там только поджаренные хлебцы.

**Шелли**. Сухарики?! Мы - в Испании, не в сибирской тюрьме! Не хочу никаких сухарей! Хочу свиные сосиски!

*Бобби находит упаковку легкоусваиваемых бисквитов.*

**Бобби**. Хочешь бисквиты?

**Шелли**. Что они тут делают? Какой идиот их сюда подбросил?!

**Бобби**. Припас, когда собирался в дорогу.

**Шелли**. Взял с собой бисквиты? Ты – человеконенавистник! Дьявол в челове-ческом обличии.

**Бобби**. А ты что упаковала? Чайные пакетики?!

**Шелли**. Что ты сравниваешь? Они жездесь понятия не имеют о настоящем чае. Только кофе экспрессо и «Маргарита».

*Бобби протягивает ей бисквит.*

**Шелли.** Есть собственные бисквиты?! Отказываюсь! Жмот!

*Подумав секунду, выхватывает бисквит из пачки. Затем плашмя падает на диван.*

**Шелли**... А аспирин у тебя есть?!

**Бобби**. Вечная головная боль с похмелья?

**Шелли**. Тоже планирую наперёд.

*Стук в дверь. Бобби направляется к двери, открывает: опять слышатся нарастающие звуки музыки, шум голосов, видны блики от сверкающих огней. Говорит с кем-то стоящим в коридоре.*

**Бобби**. Вот так сюрприз. Для Шелли? Подарок? Конечно передам.

*Закрывает дверь. В руке держит бизнес карточку, которую ему вручили.*

**Бобби.** Тебе...

**Шелли** *(не глядя.)* Алкогольное?

**Бобби**. Нет, это хиропрактик. *(Читает имя на карточке.)* «Доктор Карлос Гонзалес. Звонить два раза в любой звонок.»

**Шелли** *(глядя куда-то поверх него).* Такой высокий, томный?

**Бобби**. Откуда я знаю?

**Шелли**. Думаю, доктор ищет лёгкую интрижку.

**Бобби**. Судя по тому как трещит твоя спина при каждом повороте, полагаю, он охотится за пациентом. Или собирается провестиисследование, как ты вообще стоишь на ногах после стольких коктейлей. Очередная научная загадка. Ты хоть знаешь, что когда пьяна, стоишь под углом в 33 градуса? *(Тычет в неё пальцем.)* Пьяная Пизанская башня. *(Явно довольный сравнением, смеётся. Пересекает комнату и вручает Шелли визитную карточку. Та её внимательно рассматривает*.

**Шелли**. Пойду возьму в баре ром.

**Бобби**. Даже не вздумай. Я не разрешаю!

**Шелли**. Извини, Бобби, ты мне больше не указ.

**Бобби**. Какое счастье!

*Откусывает и пережёвывает очередной кусок бисквита.*

**Шелли**. Опять этот чёртов бисквит! Каждый твой укус вонзается в мозг, как ржавый меч. Выбрось их к чёрту!

*Бобби поворачивается и собирается вернуться в кухню.*

**Шелли.** Постой!

*Бобби останавливается. Шелли ловко отщипывает кусочек бисквита, после чего он направляется в кухню.*

*(жуя).* А что-то повкуснее есть?

**Бобби**. Немного жареной картошки и оливки.

**Шелли**. Супер! Устроим пикник! А микроволновка здесь есть?

*Шелли вскакивает с дивана, рывком сдергивает с него цветное покрывало и бросает на пол как будто это ковёр. Затем снимает туфли и, поджав ноги, садится на покрывало.*

**Шелли.** Ну, разве не здорово? Пикник в помещении! Не надо никуда мчаться на машине, нет травы и мерзких насекомых. Пикники на природе – глупейшая затея. Отжили себя. А здесь даже мух нет!

**Бобби**. И нет еды.

*Берёт сухарики и баночку с оливками и тоже садится на подстилку.*

**Шелли**. Ты решил ко мне присоединиться? Странно.

**Бобби**. Вовсе нет. Пора уже ложиться в постель.

**Шелли**. И не подумаю. Только, когда Карлос придёт.

**Бобби**. Карлоса вовсе не интересует флирт. Он настроен только на быструю манипуляцию со спиной и нескончаемый шелест банкнот.

**Шелли**. Значит они сегодня так это называют. Сексуальная терапия. А ты просто завидуешь вниманию, которое мне оказывают кавалеры.

**Бобби**. Уже нет. Давно переболел.

*Бобби бросает в рот пару сухариков, Шелли – несколько оливок.*

**Шелли**. Рад, что мы сюда приехали?

**Бобби**. А ты как думаешь? Нам обоим необходимо немного солнца.

**Шелли**. Можно найти место под палящим солнцем, где угодно...

**Бобби**. Так-то оно так, но оплачены именно здешние лучи...

**Шелли**. Все наши друзья и дети нашли это весьма странным.

**Бобби**. Было бы глупо не поехать, и выбросить на ветер три тысячи евро, кото-рые заплатили. Ни ты, ни я не можем разбрасываться деньгами. В любом случае - неплохо погреться несколько дней на пляже. А что дома? Бегали бы как заведённые от одного адвокатского офиса к другому - под проливным дождём и сумасшедшим ветром. Мрачно и серо. Никому не пожелаю разво-диться в плохую погоду.

**Шелли**. Не произноси это мерзкое слово –«развод»! Наводит тоску.

**Бобби**. А как это ещё можно назвать? Любящие супруги разбежались в разные стороны? Слиняли друг от друга?!

**Шелли**. Такая же гадость!

*Очередной стук в дверь.*

**Бобби**. Кто на сей раз? Твой дантист? Пляжный гинеколог? Психолог?

**Шелли**. Не откликайся. Отныне я не интересуюсь мужчинами. Только едой. Как только начну ощущать сексуальные позывы, засуну какую-нибудь вкуснятину в микроволновку. Никаких мужчин!

**Бобби**. Ты никогда не думала стать лесбиянкой?

**Шелли**. По крайней мере сейчас об этом не думаю. Мечтаю о вишнёвом пироге.

*Ещё один настойчивый стук в дверь.*

**Шелли.** ... Как деликатно сказать по-испански «Пошёл вон!»?! Я не собираюсь ни с кем делиться едой. Не позволю им разделить мой эксклюзивный пикник.

**Бобби**. Знаешь... Я не возражаю, если ты кого-нибудь себе найдёшь. Латиноса или китайца какого-нибудь... Не сегодня ночью, конечно, в принципе – в будущем. Кого-то нового...

**Шелли**. Правда? Разве ты не мечтаешь, чтобы я состарилась в одиночестве? Или ушла в монастырь?

**Бобби**. Вначале мечтал. Но кто-то жедолжен быть благородным и зрелым в подобной ситуации.

**Шелли**. О-да! Мы оба зрелые люди, не так ли? Большинство разводящихся имеют юристов, а мы - в хлам пьяные мудрецы – прохлаждаемся на Канарах.

**Бобби**. Я - вовсе не пьян. Чуть навеселе.

**Шелли**. Навеселе или нет, я до сих пор не могу поверить, что мы решились полететь вместе. Мы или невероятно расчётливы, или безнадёжно глупы... **Бобби**. За всё заплачено ещё полгода назад. И никаких отмен или переносов

эти крокодилы из турагентств не разрешают...

**Шелли**. Да, но иногда нужно просто уменьшить потери. Когда меняются обстоятельства, и совместная поездка больше не актуальна. Этим курортным уродам плевать на всё!

**Бобби**. Ты вовсе не обязана была ехать. Я был бы абсолютно счастлив здесь один.

**Шелли**. Но половина каникул – моя. Мы же договорились, что при разводе всё делится пополам. Хочу ещё раз этоподчеркнуть.

**Бобби**. Коротко и ясно. Пополам!

**Шелли**. Абсолютно всё! Даже эти абсурдные каникулы в раю.

**Бобби**. Я никогда на возражал поделить всё честно.Но есть некоторые дополнения и уточнения.

**Шелли**. Это ты про что?

**Бобби**. Про то, что – моё. Несколько принтов Шагала и модельки машин.

**Шелли**. Ну-ка поподробнее, уважаемый усач. Так вот зачем ты устроил этот пикник? Напоить и одурачить?

**Бобби**. Вовсе не я напоил тебя. Ты сама себя напоила. Я был на другой стороне пляжа, когда ты ныряла в пьяные воды пинакалады. И чуть не захлебнулась.

**Шелли**. Половина этих картинок и моделек – моя!

**Бобби**. Но ты даже не помнишь авторов этих картин и моделей. Не желала видеть их дома. Называла мазнёй и лилипутами. *(Иронически.)* Бессмыс-ленными игрушками.

**Шелли**. А сейчас - хочу. Особенно ту - красную машинку.

**Бобби**. Феррари?!

**Шелли**. Да-да, именно её. Я помню!.. Феррари, Фареры... - какая разница!.

**Бобби** *(саркастически).* Фареры?! Это острова такие в океане. А я говорю о модели.

**Шелли**. Обрати внимание, я прошу только свою долю. То,что мне положено.

**Бобби**. Тогда я заберу половину рыбок из аквариума.

**Шелли**. Ты же ненавидишь моих рыбок.

**Бобби**. Нет, я научился любить их. Особенно мне нравятся эта жёлтая толстушка и красная с шипами...

*Шелли - в ужасе от того, что он так и не выучил их имена - криком.*

**Шелли**. Харрисон и Брэд!

**Бобби**. Именно эти! Буду наслаждаться ими с жареной картошкой.

*Встаёт и отходит в сторону. Шелли также поднимается с пола, не расставаясь с баночкой с оливками.*

**Шелли**. Ты играешь краплёными картами. Так нечестно.

**Бобби**. Это не игра, Шелли. Это – конец нашего брака.

**Шелли**. Мы бы не были сейчас в этой ситуации, если бы не твои пять измен.

**Бобби**. Будь точна. Это не пять измен, а пять ночей с одной женщиной.

**Шелли**. Какая разница? *(Забрасывает несколько оливок в рот.)*

**Бобби**. А как насчёт твоего романа с Томасом? Это не в счёт?

**Шелли**. Мы были влюблены ещё в школе. Это что, новый роман? Я просто проверяла разгорится ли огонь старой страсти. Ты что, не знаешь - ретро опять в моде?!

*Новый стук в дверь. Шелли открывает. В номер опять врываются звуки вечеринки, шумы и скользящие по стенам огоньки. Судя по всему, ей что-то вручают.*

**Шелли**. О, премного благодарна.

*Держит в руке очередной коктейль в огромном бокале. В ответ протягивает баночку с оливками, хотя как-то неуверенно. Закрывает дверь.*

**Бобби**. Что ещё недостаточно?. Надо упасть лицом в грязь?

**Шелли**. Если ты имеешь в виду коктейли – нет! Если наши отношения – да!

**Бобби**. Вот и замечательно. Прилетим в субботу домой, и ты меня больше никогда не увидишь.

**Шелли**. Не так быстро. Для начала решим, кому что достанется.

**Бобби**. Мы уже сто раз обсуждали. Осталось только решитьнесколько мелочей. Я думал, мы легко...

**Шелли** *(с издёвкой).* Думал, заграбастаешь всё?!

**Бобби**. Вовсе нет. Только то, что дорого мне, как память. Зачем они тебе?

**Шелли**. Именно поэтому. Хочу то, что тебе дорого. Я не из тех, кто стирает всякую память о дорогих мне людях. Или делает вид, что брака вовсе не было. Хочу сохранить память о наших счастливых днях. Какие-то мелочи...

**Бобби**. Зачем тебе это?

**Шелли**. Слишком много лет мы прожили, чтобы так просто выбросить их на свалку. А потому не спорь: отдай мне Феррари и фигурку Фарера.

**Бобби** *(с издевкой, передразнивая).* Какого еще Фарера? Фарора! Это - греческий бог благородства.

**Шелли**. Теперь мы знаем, кому отдать энциклопедию «Британика».

**Бобби**. Тебе не помешало бы читать больше. Пойдёт на пользу.

**Шелли**. Мне нет необходимости читать. Да это и не модно в век интернета. Есть другие области, где я - эксперт.

**Бобби**. Интересно какие? Обманы, измены, грязь? *(Безнадёжно машет рукой.)*

*Шелли отхлёбывает глоток коктейля, перекатывает напиток во рту, потом проглатывает.*

**Шелли**. Порция рома, порция Малибу, капля ликёра, лимонад и ложечка красной икры. Что ещё надо для счастья?

*Отхлёбывает ещё глоток коктейля, после чего немедленно выплёвывает его на стоящий поблизости сервировочный столик.*

И засунь себе в задницу свой Акрополь. Все эти черепки и камни...

**Бобби**. Пойду паковаться.

**Шелли**. Паковаться?!

**Бобби**. Именно. Полечу домой первым же рейсом и найму адвоката.

**Шелли**. Прервёшь отпуск? Непохоже на тебя. Интересно, что греческая богиня справедливости бы сказала?

*Бобби устремляется в туалетную комнату.*

**Шелли.** Прекрасно. Я вернусь на вечеринку. Там весело и пьяно.

*Направляется к двери, когда из туалетной комнаты - с чемоданом в одной руке и грудой одежды в другой – появляется Бобби. Он открывает крышку чемодана и одним движением забрасывает в него одежду.*

**Шелли**. Какой смысл паковаться сейчас? Какие самолёты в 3 часа ночи?

**Бобби**. Тогда я поеду поездом.

**Шелли**. Ты в своём уме, идиот? Какие поезда через океан?

**Бобби**. Я имел в виду поезд до Мадрида, а оттуда – самолёт. Сама - кретинка!

**Шелли**. Опять оскорбляешь?!

**Бобби**. Ты спровоцировала. Это была глупейшая идея. Идиотство!

**Шелли**. Не драматизируй. И не кипятись.

**Бобби**. Мы же договорились, что сделаем всё цивилизовано.

**Шелли**. Я была вполне корректна. Это ты почему-то распсиховался!.

*Бобби трамбует вещи в чемодане, с трудом закрывает его.*

**Шелли**. Одно точно про современных мужчин: стараются показать, что они и главы семейства, и добытчики, и охотники, и вся семья на них держится, а копнёшь и становятся видны их короткие штанишки.

**Бобби**. Не говори глупости. Весь этот обычный бабий мусор. Не мозг, а клише!

*Забирает упаковку с бисквитами.*

**Шелли** *(истерично).* Только не бисквиты!

*Бобби отдёргивает руку от пакета, озирается, как затравленный зайчик. Берет пару туфель, стоящих под столом, и зашвыривает их в открытый чемодан. Шелли ещё раз отхлёбывает из бокала. Бобби зашвыривает туфли в открытый чемодан.*

**Шелли.** ... Послушай, ты не можешь бросать всё подряд в чемодан. Туфли сломаются, новые рубашки превратятся чёрт знает во что. Дай я всё упа-кую.Сколько раз я тебе советовала скатывать каждую вещь в трубочку – и не мнётся, и помещается больше...

*Подходит к Бобби, отдаёт ему свой коктейль, потом встаёт на колени и начинает энергично перепаковывать чемодан.*

*Бобби, молча, наблюдает, отхлёбывая коктейль.*

*Очередной стук в дверь. Бобби идёт открывать.*

*Снаружи доносятся всё та же громкая музыка и крики, видны мерцающие огоньки. Судя по всему, ему опять что-то предлагают, так как Бобби протягивает руку, чтобы взять это нечто.*

*В следующее мгновение мы видим в его руках пустую баночку из-под оливок. Ошарашенный подобным подарком, в ответ он протягивает своему невидимому визави бокал с коктейлем, после чего дверь с грохотом захлопывается.*

*Бобби, с пустой банкой в руках, озадаченно чешет затылок.*

**Бобби**. Что-то я ничего не понимаю. Идиотизм какой-то.

**Шелли** *(глядя мимо него).* Эй, где там мой коктейль? Куда пропал?!

**Бобби**. А чёрт его знает. Я так растерялся от их наглости, что отдал его.

**Шелли**. Зачем?

**Бобби**. Я же сказал – не знаю. Но мы получили пустую банку в подарок. Я, похоже, безнадёжный болван... *(Саркастически.)* Не удивительно, что никто не хочет выходить за меня замуж.

**Шелли**. Именно так! Это у меня, дуры, всегда подкашиваются колени при виде безнадёжного осла рядом. Видно срабатывает материнский инстинкт. Ты же видел моего предыдущего? И парня, с которым я встречалась в колледже? Редкая коллекция болванов.

**Бобби**. Безнадёжные остолопы. Один хлеще другого. Слюнтяи и маменькины сынки. И все как один – подкаблучники...

**Шелли**. Да, надо признать, ты был не худший. И гораздо лучше, чем я подумала на первом свидании.

**Бобби**. Извини, если разочаровал...

**Шелли**. О нет, в начале не разочаровал. Интересно, а где твоя пижама?

**Бобби**. Под подушкой.

*Шелли направляется в спальню, по пути выбрасывает банку в мусорную корзину.*

**Бобби.**... И не забудь мои тапочки...

*Пара тапочек с мордочкой Микки Мауса летят из спальни в направлении Бобби.*

**Бобби.** Да, именно эти.

*Шелли возвращается в гостиную с пижамой в руках, бросает её в чемодан.*

**Шелли**. Почти всё собрано. Остальное привезу и оставлю в комнате хранения у консьержа. Заберёшь, когда сможешь.

*Бобби укладывает тапочки в чемодан.*

**Шелли.** Тебе осталось только взять паспорт, кошелёк и седьмую книгу Портера. И полный вперёд! К долгожданной свободе! *(Закрывает чемодан.)* Между прочим, все книги Гарри Поттера - для детей. Твержу тебеэто последние 5 лет.

**Бобби**. Я купил адаптации для взрослых.

**Шелли**. Те же книги, но в другой обложке. Разве они тебе это не сказали в магазине?

**Бобби**. Оставь старого волшебника в покое. Пусть творит чудеса.

**Шелли** *(доволакивает чемодан до середины комнаты, ставит вертикально, выдвигает держатель).* Вот так! А теперь – счастливого путешествия! Скатертью дорожка!.. До свидания! Адьё!

**Бобби**. Прощай, кровопийца!

*Не оглядываясь, выходит, таща за собой чемодан.*

*Шелли закрывает за ним дверь. На мгновение застывает в середине комнаты, потом смотрит на часы. Стукнув себя по лбу, открывает дверь.*

*На пороге с унылом лицом, прижимая к груди чемодан, возникает Бобби. .*

**Бобби** *(растерянно).* Где я могу найти такси в это время ночи?! Эти бездель-ники с вечеринки, как барракуды, охотятся за любым драндулетом на колёсах. Один даже велосипедиста уговорил. Взгромоздился на багажник – и оба рухнули в канаву.

*Входит в комнату, вкатывает чемодан.*

**Бобби** ... Придётся ждать до утра...

**Шелли**. Или даже...

**Бобби**. Дождаться субботы? *(Внимательно смотрит на неё.)* Ты не так хорошо меня знаешь, как думаешь...

**Шелли** *(язвительно).* Как мне будет не хватать этих маленьких драм, когда ты исчезнешь.

**Бобби**. Я просто высказал своё мнение. *(Садится на покрывало на полу, начи-нает жевать бисквит.)*

**Шелли**. А я любила тебя. И что? Как предупреждал Ганс Христиан Андерсен: «Безоглядная любовь жжёт, ранит, иногда – насмерть».

**Бобби**. Ну за тебя я не волнуюсь. Переживёшь...

**Шелли** *(не обращая внимания на его слова).* Я так мечтала о джентльменском разводе. Дружеский шлепок по спине, пожатие рук. Быстрый делёж имущества, всех этих безделушек, поцелуй в щёчку и - разъехались в разные стороны. Ты – в «Фиате», я – на «Тойоте». В теории всё выглядело просто.

**Бобби**. А я думал, может, нам удастся выправить отношения. Склеить... Кстати, о «Тойоте».

**Шелли**. Оставь себе эту проклятую «Тойоту»! И все эти красные модельки. Отдай мне только... одну мелочь... *(Бобби пристально смотрит на неё) ... Э*то фото на стене, где мы, обнявшись, сидим на пляже. Я его так люблю. Напоми-нает о свадебном путешествии.

**Бобби**. Мы были в Лондоне, там нет пляжа. Только полицейские и Темза.

**Шелли**. Это – образ. Наши фигуры, счастливые лица. Двое влюбленных, рука в руке.

**Бобби** *(удивлённо).* Это то, что ты вспоминаешь?

**Шелли**. А ты наверняка забыл? И забыл, что не только женщина должна любить и баловать себя, красивую?!

**Бобби**. Жаль, что так всё получилось. Но ты меня никогда не понимала... Никогда не интересовалась моей работой, а я ведь много чего интересного создал. Не поддерживала...

**Шелли**. Ты что, балерина, чтобы тебя поддерживать?! Но и я тоже виновата. В смысле нашего брака. Но один урок я выучила – никто не меняется и надо быть терпимым к слабостям партнёра. Поздно, но поняла.

**Бобби** *(едко).* Позднее прозрение. А я понял, что любые отношения – это система компромиссов.

**Шелли**. А если компромисс неприемлем?

**Бобби**. Только когда дело касается важных принципов. Во время цветочно-воздыхательного периода люди стараются казаться лучше, чем они есть. И только потом выявляется истинное лицо. Тогда и приходится решать что важнее – любовь к партнёру или собственное «Я». Компромиссы или вечный бой без уступок... Хотя мудрые люди говорят, что «Любой компромисс – это хороший зонтик, но плохая крыша».

**Шелли**. Но я ни о чём не сожалею. Теперь можешь уйти и не чувствовать себя виноватым. И, кто знает, может мы останемся друзьями...

(*Бобби громко смеётся.)* Знаю, звучит глупо.

*Бобби протягивает Шелли бисквит – как знак примирения. Она берёт и садится рядом с ним на пол.*

**Бобби** *(полувопросительно).* Как-то странно - вдруг опять оказаться одному?

**Шелли**. Но это вовсе не конец жизни – только начало другой. *(Бобби буквально вперивается в неё взглядом.)* Я прочла это в какой то книге. *(С чувством.)* Хотела бы я увидеть этого автора и швырнуть книжку ему в морду.

*Бобби улыбается ей, она улыбается в ответ. Он протягивает ей руку, она пожимает её. Так они и сидят на ковре, глядя в дал и держась за руки.*

**Шелли**... Ну что, вернёмся на вечеринку? Там будут гулять до утра...

**Бобби**. Это не вечеринка. Карнавал смазливых дураков.

**Шелли**. Так мы идём?

**Бобби**. Я – нет. Лучше почитаю в постели. Устал... от всех этих потрясений.

**Шелли**. Не терпится обнять своих любимцев?

**Бобби**. Не любимцев – волшебников.

**Шелли**. Ах да, волшебников. *(Высвобождая руку.)* Хочешь, распакую твою пижаму?

**Бобби**. Не надо. Сегодня буду спать голым. Какой смысл распаковывать чемодан? А тебе - последний шанс увидеть моё мощное тело. Считай это прощальным подарком.

**Шелли**. Я бы сейчас предпочла корзинку свежих ягод.

*Бобби вскакивает на ноги, кричит.*

.

**Бобби**. Проваливай на свою вечеринку, если хочешь. Я не возражаю. Нельзя упустить последние удовольствия. Только не говори, что истина в вине. Алкоголь гораздо опаснее для женского мозга. Вы разрушаетесь и опускаетесь на дно очень быстро.

**Шелли**. Ну хватит нотаций, пуританин! Там есть один коктейль, который я хотела попробовать.

**Бобби**. Вперёд! За коктейлем! Увидимся утром. Спокойной ночи, бывшая соседка по койке.

**Шелли**. Прощай, бывший муж. И любовник!

*Бобби направляется в спальню. Шелли провожает его взглядом. Глубоко, протяжно вздыхает. Затем встаёт, находит бутылочку духов. Опрыскивает шею, грудь.*

*Собирается с духом и быстрым шагом направляется к двери номера. Распахивает её. Всё те же шум, звуки музыки, громкие голоса, игра огней.*

*Застывает в нерешительности, думает.*

*Закрывает дверь. Гулкая тишина. Шелли поворачивается вокруг оси и упирается взглядом в дверь спальни. Через пару секунд дверь распахивается, на пороге возникает полуодетый, всклокоченный Бобби.*

*Вначале не замечает Шелли, направляется в угол комнаты, чтобы взять книгу Гарри Поттера. Почти уже возвращается в спальню, когда замечает жену. Крайне удивлён.*

**Шелли**... Забавно, если бы мы вдруг переспали на прощание...

**Бобби**. Что-о-о?!

**Шелли**. Я бы не хотела завершить нашу семейную жизнь в объятиях какого-нибудь папуаса-испанца. Ненавижу опереточные страсти. Не люблю салюты и фейерверки. Всегда очень шумно и быстро.

**Бобби**. Уверен, наши будущие адвокаты возмутились бы.

**Шелли**. Вот и хорошо, что нет адвокатов! Согласен?

**Бобби**. Но это не облегчит развод... Скорее наоборот...

**Шелли**. Не хотелось бы оставить всё в руинах. Хочу завершить наши отноше-ния цивилизованно. Разве не бывает, что пары расстаются по доброму?

**Бобби**. Я лично не верю...

**Шелли**. Может начнем новую традицию?! Я не предлагаю душевной близости, только секс.

**Бобби** *(изумлённо.)* Какой ещек чёрту секс?! Сумасбродка!

**Шелли**. А чтобы в этой ситуации сделал твой Гарри Поттер?

**Бобби**. Плевать я хотел на этого дурака Гарри...

*Бобби с силой швыряет книжку в стену.*

*Смотрят друг на друга, улыбаются.*

*Шелли приближается к нему. Но, подойдя почти вплотную, резко оста-навливается, колеблясь. Закрывает лицо руками.*

**Шелли**. Мой Бог! Что мы делаем?!

*Бобби берёт её руки и отводит их от лица.*

**Бобби**. Просто говорим друг другу: «До свидания!» *(Держа Шелли за руки, увлекает за собой в спальню.)*

**Шелли**. Цивилизованно?

**Бобби**. И страстно! Может, это – мостик к нашей новой жизни?! И не всё потеряно.

*Они скрываются в спальне. По комнате пробегают лучи разноцветных огоньков.*

Затемнение.

Конец Дуэта № 3

Звучит мелодия «Я и моя тень» в исполнении Робби Вильямса и Джонатана Вилкса. Пока декорация и бутафория готовятся для следующей пьесы, мы видим силуэты актёров, переодевающих костюмы, меняющих парики и т.п.

Как только заканчивается песня, вспыхивают огни сцены.

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**© Peter Quilter Russian Translation by Victor Dalsky**

**ДУЭТ № 4**

*Комната невесты в свадебном центре заставлена букетами и корзинами цветов, завёрнутыми в прозрачный целлофан подарками.*

*Входит Тоби - в чёрном смокинге со специальными накладками, чтобы выглядеть мощнее.В руках бутылка виски. Критическим глазом оглядывает корзины цветов. Нащупывает бумажник в кармане. Ставит бутылку на столик, садится в кресло. Проверяет сообщения в мобильном телефоне.*

*В комнату буквально влетает Анжела. Она в кофейного цвета, свадебном платье, которое ей явно велико, и фате. В волосах - крупные цветы, в руках - мобильный телефон, который она нервным движением выключает.*

*Нервно оглядываясь по сторонам, закрывает дверь на ключ.*

*Увидев её, Тоби встаёт, оставляя мобильный телефон на кресле.*

**Тоби**. Анжела, посмотри в зеркало. Это платье пошито для одной девушки? Или сиамских близнецов?

**Анжела**. Разве не видишь, под ним спрятались все подружки невесты?! Тебе не нравится?

**Тоби**. В обморок пока не упал!

**Анжела**, Надеюсь у меня будет повод вернуть комплимент. Оно также подчёр-кивает, что невесту отнюдь не смущают форма бёдер и размер груди. Три месяца на рисовой диете, и снова стройна, как пушинка. Я больше не переживаю из-за габаритов. Худоба – это постоянная борьба с собой.

**Тоби**. Ты можешь выиграть локальное сражение, но войну - никогда. *(Внезапно меняя тему.)* Заметила? Я - в моём любимом костюме! Специально для тебя.

**Анжела**. Всё тот же смокинг напрокат. Ты был в нём, когда крестили Джейн, и на похоронах бабушки, и на чествовании дяди Джо, и на премьере «Оклахомы».

**Тоби**. Это были «Кошки».

**Анжела**. Не ври! Никто не смотрит «Кошек» в смокинге.

**Тоби**. В тот день был ливень. И национальный праздник!

**Анжела** *(укоризненно).* Мог бы надеть что-то новое на мою свадьбу.

**Тоби** *(с претензией на юмор).* Ах, вот куда я попал?! А я то думал, по какому поводу вся эта суета. Теперь - в курсе.

**Анжела**. Что ты имеешь в виду?

**Тоби**. Я вчера подумал, может, стоит пропустить твоё очередное замужество и дождаться следующего.

**Анжела**. Всего-то третья свадьба!.. И не потому, что мне нравится процесс.

**Тоби** *(указывая на букеты и корзины цветов).* Какая безвкусная оранжерея. Похоже, флорист - дальтоник. Хотя и с буйной фантазией.

**Анжела**. Но это цветы, не так ли?!

**Тоби**. Дурацкие, хотя и экзотические, букеты.

**Анжела**. Слушай, не юродствуй, а просто скажи: «Да, красиво!» Я не нуждаюсь в критиках. Понадобится твоё мнение – спрошу.

**Тоби**. Что-то не припомню, чтобы тебя интересовало чьё-то мнение.

**Анжела**. Ая не нуждаюсь в опеке. И давно уже не твоя маленькая несмы-шлёная сестра.

**Тоби**. Не хочу тебя расстраивать, но ты вечно будешь моей маленькой полусмышлёной малявкой.

**Анжела**. И пожалуйста, будь повежливее с гостями.

**Тоби**. Я всегда вежлив, со всеми.

**Анжела**. Враньё! Вечно умудряешься испортить кому-нибудь настроение.

**Тоби**. Не хочу никого обидеть. Просто делаю точные комментарии.

**Анжела**. Разве не ты сказал вчера тётушке Бэлди, что она похожа на софу?

**Тоби**. Прямо в точку. Бесформенное платье в цветах - с накладными плечами и перьями. Никак не мог решить, принести ей коктейль или прикрыть позор диванными подушками.

**Анжела**. Бедняжка так и не оправилась от публичного осмеяния. Швырнула платье в лицо кутюрье. Ещё и плюнула вдогонку. *(С нажимом).* Так тебе не нравится и моё платье?

**Тоби**. Не то, чтобы плохое... Ужасное!

**Анжела**. Ах так? Тогда я выброшусь с балкона.

**Тоби** *(с ехидной ухмылкой).* Твоё платье - парашют. Дерни за кольцо – авось раскроется.

**Анжела**. Тоби!

**Тоби**. Шучу, шучу. Симон ведь женится не на платье, поэтому не волнуйся. После свадьбы ты его никогда не наденешь. Или сбережёшь для следующей?

**Анжела**. Больше яне намерена выходить замуж. Последняя попытка. Теперь только смерть может разлучить нас, даже если мне придётся его убить.

**Тоби** *(озадаченно).* Что так мрачно, сестричка?! У тебя ещё всё впереди. Где три свадьбы, там и три развода.

*Звонит мобильный телефон Анжелы. Та нервно вглядывается в экран, мгновение колеблется – ответить или нет - и, наконец, решившись, судорожно нажимает на кнопку, включает, напряжённо слушает.*

**Анжела** *(в трубку).* Да! Да! А ты уверен?! Ума не приложу как это сделать. Спросить у Тоби? Ты с ума сошёл! Как я могу сбежать со свадьбы?

*Объявление по громкой связи: «Вниманию всех служб!» Двадцатиминутная готовность. Музыканты, просим занять места в саду. Официантам приготовить шампанское.»*

**Тоби**. Кто звонил? Что это всё значит? Зачем ты меня сюда вызвала? Где подружки невесты?

**Анжела** *(нервно).* Я их попросила прогуляться на время нашего разговора. Звонил Том. Он замучил меня звонками. Просит простить его, отменить свадьбу, вернуться к нему.

**Тоби**. Какой ещё Том?

**Анжела**. Мой предыдущий муж...

**Тоби**. Ты в своём уме?! Этот подлец сбежал от тебя три года назад. Предал. Что, певичка из варьете послала его к чертям собачьим?

**Анжела**. При чём тут певичка? Мы любим друг друга. И никогда не переста-вали любить... Это ты его сразу невзлюбил.

**Тоби** *(берёт со столика бутылку виски, наливает себе, отхлёбывает.)* Том был вполне терпим, пока я не пригласил к нам домой Кристину. Он, видимо, никогда до этого не встречал феминисток и был явно ошарашен, что она вовсе не собиралась убить целый вечер на кухне, жаря грибы. Как только она заво-дила разговор о роли женщин в обществе, не знал, как реагировать. Смеяться, плакать или кричать от ужаса. А когда я, шутя, заметил, что мне импонирует её феминистская убеждённость, думал, он умрёт от возмущения. И я ужаснулся, что моя сестра вышла за остолопа, который застрял в развитии где-то в прош-лом веке. А кофточки с блямбами, которыми он тебя задаривал?

**Анжела**. Мне нравились эти украшения!

**Тоби**. Любовь слепа. Уверен, Пол нашёл эти тряпки в магазине «Армии спасения».

**Анжела**. Да, но он тёплый, родной. Да, слегка инфантильный, потому эта певичка и задурила ему голову. Но он смешной, весёлый...

**Тоби**. Но он предал тебя, этот «тёплый» и «родной».

**Анжела**. Он явно поумнел. Понял, кто есть кто. Полгода на подтанцовках вполне хватило.

**Тоби**. Ты уверена? А вот Симон тебя не предаст.

**Анжела**. Да, но он скучный до ужаса. Заглядывает в глаза, как преданная собака. Бубнит одно и тоже. Я тебя люблю, что для тебя ещё сделать, люби-мая? Солнце моё, встань в тень, здесь комары летают, осы. Не делай то, не ступай туда, светик. Будь осторожна, никому нельзя верить. *(С гримасой.)* Тошнит!

**Тоби**. Как теперь остановить эту махину?! 300 гостей, кольца, свадебное путешествие на Таити?

**Анжела**. Так придумай что-нибудь. Ты же – старший брат. Известный математик-теоретик, думай.

**Тоби**. Что я могу придумать, вот так – на лету? Я - математик, не фокусник! Ты же знаешь, наши семьи договорились, когда объединили бизнесы. Свадьба детей - твоя и Симона - венчает договор. Если одна из сторон нарушает его – теряет всё!

**Анжела**. Я что - рабыня? А если я люблю другого?

**Тоби**. Ну и люби себе на здоровье. Будь ему любовницей, пассией, кем угодно.

**Анжела**. Тебе хорошо, ты любишь свою Присциллу.Что я, в сорок лет, должна поставить крест на себе?! Принести себя в жертву ради семейных денег?

**Тоби**. Ты не одна такая. Сегодня многие так делают. Отдают душу дьяволу ради денег. Тем более – за миллионы. Юные красотки спят со стариками. Это я, дурак, отказался! Чего ради?

**Анжела**. Как чего ради? Ради своей Присциллы.

**Тоби**. Любовь – любовью, а деньги – к деньгам... Наша семья потеряет пять миллионов. И ещё 200 тысяч потрачены на свадьбу. А позор?!

**Анжела**. Но должен же быть какой-то выход? Помоги.

**Тоби**. Хочешь, чтобы меня убили? Даже родной папуля не пощадит, а уж будущий тесть точно не станет церемониться. Чистый бандит!

**Анжела**. И зачем наш папочка предложил это условие?! На свою голову...

*Очередное объявление по громкой связи. «15-минутная готовность. Все службы: музыканты, официанты, менеджеры...»*

**Тоби** *(берёт со столика бутылку виски, наливает почти полный стакан. Залпом выпивает.)* О-х-х! Хочется чего-то покрепче.

**Анжела**. Слушай, у нас нет времени. Я не намерена выходить за него. Точка!

Итальянцы правильно говорят: «Лучше жить одной, чем в плохом сопровож-дении.» Я с ума сойду с ума с тоски в этом браке!

**Тоби** *(думая о своём и добавляя в стакан виски).* Это последняя модная диета для пьющих мужчин – крепких 12 дринков в день и ешь, что хочешь...

**Анжела**. Тоби, Тоби, очнись! О чём ты говоришь?! Сейчас сюда войдут.

**Тоби** *(почёсывая голову).* Что ты от меня хочешь? До свадьбы 15 минут, что можно придумать?! Я что, волшебник? Фокусник?!

*Анжела отнимает у Тоби бутылку и запускает её катиться по полу в дальний угол комнаты. Тоби простирает руку в направлении её свадебного наряда.*

**Тоби.** Уже нет времени для прозрений. Более 300 человек в саду с нетерпением ожидают твоего прихода. Уплетают закуски, хлещут шампанское, готовятся кричать: «Горько!» *(Смотрит на часы.)* Нам давно следует быть там.

*(Допивает виски. Открывает двер, жестом предлагает сестре идти вперёд.)*

**Анжела**. Сам иди! Я не намерена! *(Начинает метаться по комнате в тщет-ных поисках другого выхода.)*

**Тоби**. Анжела, одумайся ради Бога! Что ты мечешься, как птица в силках? Здесь нет другого выхода. Бежать можно только через главный вход, там тебя и сграбастуют. На потеху толпе и к позору семьи.

**Анжела** *(сбрасывает на пол лежащую на столике фату и отшвыривает её ногой подальше).* Пусть потешаются, изверги!

**Тоби** *(поднимает фату, разглаживает).* Анжела, одумайся, ради Бога! Сад заполнен друзьями и родственниками. Мужчина, который любит тебя, сгорает от нетерпения. Торт размером с Тадж- Махал, несколько тонн еды, океан море-продуктов. Скажи на милость, и что же, все эти астрономические затраты надо выкинуть в мусорный бак? А горбом нажитые семейные миллионы?! Ты – сумасшедшая!

*Анжела подходит и садится в стоящее в глубине комнаты кресло.*

**Тоби**. Зачем ты там уселась? Помни, одна дверь закрывается, другая – откры-вается. Тебя ждёт приоткрытая - идём!

**Анжела**. Сам иди! Я ничего не боюсь!

**Тоби**. О чём ты думала?! Разве нельзя было раньше сказать? Вы же2 года встречались. Жили вместе... Это вы говорили о свадьбе. Потому и возник этот дурацкий кабальный пункт в договоре. Все же видят, Симон любит тебя, глаз не отрывает.

**Анжела**. Я колебалась, думала: стерпится - слюбится. Не решалась при-знаться...

**Тоби**. Тебя не пощадят. Поедешь вместо свадьбы в психушку. В фате и с цветами? Будь проклята эта сделка! Твоя глупость. И эта любовь! *(Задумывается.)*

**Анжела** *(встаёт, подходит к брату, обнимает).* Ну спаси меня. Не бывает же безвыходных ситуаций...

**Тоби**. Это для тебя не бывает, сумасшедшая!

**Анжела**. Я не сумасшедшая, Тоби!

**Тоби**. Тогда я – ненормальный, что ввязался в эту авантюру.

**Анжела**. Не забывай, Тоби, про закон бумеранга. Что запускаешь, то к тебе и возвращается. Причём многократно. И хорошее, и плохое. Тебе воздастся, можешь не сомневаться.

**Тоби** *(не слишком уверенно, потирая висок).* Есть одна идея.

**Анжела** *(тряся брата за плечи).* Что? Как? Какая идея?

**Тоби** *(отстраняясь от Анжелы и отходя в дальний конец комнаты).* Точно не знаю пока. Надо обсудить. Но ты не подслушивай. *(Достаёт из кармана мобильный телефон. Вполголоса.)* Это я – Тоби. Иди сюда, немедленно. Поста-райся ускользнуть оттуда незаметно. Ни о чём не спрашивай, всё объясню... *(Вытирает пот со лба.)*

**Анжела**. Кто это? О чём вы говорили?

*Очередное объявление по громкой связи: «До начала церемонии десять минут! Подружки невесты, почему вы ещё в саду? Жених, где жених?! Где невеста? Куда пропала невеста?!»*

*Громкий стук в дверь, ещё один. Тоби подскакивает к двери, открывает, опасливо втянув голову в плечи. Дверь резко открывается, в комнату буквально влетает девушка, как две капли воды похожая на Анжелу, в наряде подружки невесты. Это Даниэла – сестра-близнец Анжелы.*

**Тоби** *(подскакивая к Даниэле, не давая ей опомниться.)* Молчи и слушай! Ты его любишь? Да или нет?! *(Нервным движением закрывает дверь на ключ, проверяет, хорошо ли закрыта.)* Быстрее!

**Даниэла** *(изумлённо).* Кого?

**Тоби**. Симона?

**Анжела** *(Тоби).* Ты что, спятил?!

**Тоби** *(не обращая внимания на Анжелу, обращаясь к Даниэле).* Да или нет?! Говори прямо, не бойся. Ты мне вчера это говорила. Рыдала на плече.

**Дэниэла** *(с отчаянием в голосе).* Люблю, конечно, люблю. Но какое это сейчас имеет значение?

**Тоби** *(сёстрам).* Раздевайтесь! Быстро!

**Анжела, Даниэла**. Что? Как?

**Тоби**. Снимайте всё – платья, фату, туфли. Меняйтесь нарядами. Мы вас поменяем.

**Даниэла.** Кого поменяем? Зачем?

**Анжела**. Мы их обманем? *(Хлопает в ладоши. Бросается к Тоби, целует его, потом тискает в объятиях и целует Даниэлу.)*

**Даниэла**. Ничего не понимаю.

**Тоби**. Отныне ты, Даниэла, станешь Анжелой. Навсегда. *(Анжеле.)* А ты прова-ливай к своему Полу и чтобы никогда не жаловалась! И не вздумайте переду-мать или признаться– убью!

**Даниэла**. Но я же же - левша!

**Тоби**. Освоишь правую. Наймём тебе учителя.

**Анжела**. Но я – биолог, а она – химик.

**Тоби**. Атомы, молекулы – какая разница?! Граница между науками весьма условна. Таблица Менделеева для всех одна. Раздевайтесь!

*В дверь начинают громко стучать, слышны крики: «Анжела, выходи! Где ты? Все тебя ждут!» Тщетные настойчивые попытки открыть дверь снаружи.*

**Анжела** *(не переставая переодеваться).* Сейчас, сейчас! Навожу макияж.

Ещё минутку.

*Сёстры с помощью Тоби меняются нарядами. Спешно причёсываются, подкрашивают губы, глаза, пудрятся.*

*Они уже идут к двери, когда Тоби замечает, что фата по-прежнему на Анжеле. Подскакивает, одевает на Даниэлу.*

*Ещё одна попытка сестёр выйти из комнаты пресекается криком Тоби.*

**Тоби**. Назад! Кольцо!!!

**Анжела, Даниэла**. Какое кольцо?!

**Тоби** *(кричит).* Обручальное! *(Указывая то одну, то на другую близняшку.)* Снимай! Надевай!

*После нескольких безуспешных попыток кольцо удаётся снять с пальчика Анжелы и надеть на палец Даниэле.*

Стоп! А причёски?! Достаёт из кармана расчёску и сам спешно вносит измененеия. Теперь – всё! Вперёд!

*Сёстры направляются к двери. Даниэла не замечает, что теряет фату.*

*Анжела и Ланиэла выходят в коридор навстречу громким, восторженным приветственным крикам гостей.*

*(Вдогонку).* И помолитесь на ночь, сестрички! Каждая! *(Обессиленно падает в кресло.)*

*Через несколько мгновений дверь комнаты открывается, входит третья сестра-близнец – неотличимая от Анжелы и Даниэлы (актриса, играющая роль Анжелы) – в том же наряде подружки невесты.*

*(В ужасе).* Что случилось, Синтия? Какие проблемы у третьей близняшки? Только не говори, что ты опять беременна, я сойду с ума! Совершенно безум-ный день... *(Нахлобучивает себе на голову фату, приглаживает её. Пытаясь пошутить.)* Пошли под венец, сестричка № 3! Отвлечём внимание от невесты. Надеюсь, гости оценят нашу шутку с фатой. И не будут подозревать в кровосмешении... *(Смеётся. Подхватывает Синтию под руку, увлекая за собой в коридор.**На пороге оборачивается и говорит, обращаясь в зал).*

Перефразируя Толстого: «Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая сумасшедшая – сходит с ума по-своему...»

Затемнение. Занавес.

Конец Дуэта № 4 и пьесы «**В поисках счастья**» («**Дуэты**»)

**.....................................................................................................................................**

© Авторские права на русский перевод пьесы по всему миру защищены и принадлежат эксклюзивно переводчику пьесы Виктору Дальскому - автору переводов пьес Питера Квилтера, к которому следует обращаться по всем вопросам постановки.

Контактные телефоны автора перевода в Нью-Йорке:

Код Америки 1 + 646. 559-5475 или + 917. 609-7005 - моб.

Email: virash04@yahoo.com

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**© Peter Quilter Russian Translation by Victor Dalsky**

Виктор Дальский.  
Писатель, сценарист, переводчик, продюсер.  
Образование – высшее.  
Родился в Таллинне, Эстония.  
  
Творческую карьеру писатель, драматург и переводчик Виктор Дальский (Виктор Рашкович) начал в Санкт-Петербурге, в России. Будучи известным писателем-сатириком, регулярно публиковался в «Литературной газете», «Литера турной России», «Юности», «Авроре, «Театре». Долгие годы активно сотрудничал с «Театром миниатюр А. Райкина».  
  
По его сценариям поставлено 32 телевизионных, документальных и научно-популярных фильма. Написал (в соавторстве с В. Жуком) несколько пьес для детей и юношества.  
  
Летом-2020 в престижном русскоязычном международном журнале «Времена» Нью-Йорка опубликована его пьеса «Короткий век любви», а осенью пьеса намечена к постановке на английском языке в театре на Оф-Бродвее.  
  
Как литератор и киносценарист удостоен престижных российских и международных премий.  
  
... Как переводчик Виктор Дальский перёвёл популярные английские пьесы, с успехом идущие в ведущих театрах России, Украины, Беларуси и в Сан-Франциско, США: «Несравненная!», «Английская рулетка или… Миллион по контракту», «Декоратор», «Последний луч радуги». В журнале «Современная драматургия» опубликованы в его переводе пьесы-бестселлеры прославленного английского драматурга Питера Куилтера «Несравненная!», «Прощание на бис!», «В поисках счастья» («Дуэты»)  
  
...Ещё в России Виктор начал активно работать в качестве импресарио - в России, Швейцарии, Израиле, Лихтенштейне. В 1991, после переезда в Нью-Йорк, стал со основателем (с А. Журбиным) и директором первого в Америке русско-американского театра «Блуждающие Звёзды».  
  
Виктор Рашкович - президент основанной им компании Lege Artis Entertainment. Компания многократно продюсировала гастроли в США, Канаде и Европе израильского театра «Гешер», ведущих российских театров «Е. Вахтангова», «Р. Виктюка», «У Никитских Ворот», «В.Ф. Комиссаржевской», «Е. Камбуровой», «Лицедеи», «Балета им. Л. Якобсона», аргентингских «Concierto» и «Легенды танго», блистательных Е. Евтушенко, М. Аверина, Д. Певцова, Ю. Гальцева, Т. Шаова, ансамбля «Песни нашего века», а также гала «Бриллианты мирового балета» и «Московского международного фестиваля чечётки» с участием суперзвезд мирового балета и чечётки. Фестиваль, на своём пике, был крупнейшим в Европе.  
  
Виктор был также директором традиционной «Недели русского кино в Нью-Йорке».  
  
Виктор Рашкович сопродюсировал спектакль "Чайка-2288" на Бродвее, который журнал Time Out назвал, по оценке зрителей, одним из 10 лучших спектаклей года в Нью-Йорке.  
  
Лучшее признание профессионального уровня Виктора как импресарио - неоднократное успешное сотрудничество с крупнейшими Нью-Йоркскими международными фестивалями искусств - Линкольн центра и «Бруклинской академии музыки».  
  
В 2010 Виктор Рашкович получил престижную награду СМИ «Лучший русскоязычный продюсер года Америки».